

# BILTEN

Društvo Slovencev RS TRIGLAV Banjaluka • november 2015 • št. 15



*Dobrodošli doma*



<b>UVODNIK</b> .....	3	Srečanje s Cvetko Sokolov in Damijanom Stepančičem .....	28
<b>POSEBNI DOGODKI</b>		MePZ Davorin Jenko, gosti na koncertu „VEČE UZ PRIM“ .....	29
Predpraznično srečanje v Slovenski izseljenski matici .....	4	Razstava karnevalskih fotografij Janka Levaniča .....	29
Obisk bibliotekarjev iz Slovenije .....	5	III Dnevi slovenske kulture Novi Sad .....	30
Dogovor o sodelovanju Banja Luka – Novo mesto .....	6	Literarni večer goriških in banjaluških literatov .....	31
Slovesni dogodek v vasi PINCE MAROF – BENICA .....	8	46. Tabor slovenskih pevskih zborov .....	32
Književna srečanja “Simon Gregorčič” .....	10	Predstavitel knjige »OD SOČE DO MURE« .....	34
Slovo od starega in sprejem novega konzula v Banjaluki .....	11	VI Slovenski dan v Slatini .....	35
<b>UČIMO SE SLOVENŠČINO</b>		Delavnica „Oslikavanje predmeta od gline-drвета“ .....	37
Praznične delavnice .....	12	Dobro došli doma 2015.....	38
Obisk dedka Mraza .....	13	Druga likovna kolonija »SLOVENCİ U TUZLI« 2015 .....	39
Tekmovanje v znanju vesele šole .....	14	Razstava slovenskih likovnikov iz BiH v NUKU v Ljubljani .....	40
Noč z Andersenom .....	15	12. Revija kulturne ustvarjalnosti	
Nove vezi med banjaluškimi in novomeškimi učenci .....	16	nacionalnih manjšin Republike Srbske .....	41
Noč knjige .....	17	Evropski dan jezikov .....	42
16.Srečanje učencev dopolnilnega pouka slovenščine .....	18	Koncert Oktet 9 Celje in Ansambel Zdravko Čosić .....	43
Vesela priredba za najboljše veseloškolce .....	18	Razstava Nataša Mirtić – grafike .....	44
Zaključek pouka za otroke .....	19	Odprtje lektorata slovenskega jezika v Sarajevu .....	45
Zaključek pouka za odrasle .....	19	Srečanje slovenskih pevskih zborov v BiH .....	47
5. Tabor otrok slovenskega porekla v BiH .....	20	Kviz za Slovence v BiH - Dober tek! .....	48
Obisk učencev iz Novega mesta .....	21	<b>VTISI S POTI</b>	
Poletni šoli slovenščine .....	23	Ekскурzija –obisk DOLENJSKE IN BELE KRAJINE .....	49
21. Poletni tečaj slovenskega jezika Halo,		Folklorno društvo Bled v Banja Luki in Slatini .....	51
tukaj slovenski Mediteran in Poletna šola Planica .....	24	Slovenščina in njena narečja .....	52
Poletavci .....	24	<b>NISMO JIH POZABILI</b> .....	53
<b>KULTURA NAS ZDRUŽUJE</b>		<b>KUHAJMO Z LJUBEZNIJO</b> .....	54
XVI Martinovanje v Banja Luki .....	25	<b>ZLATE MISLI</b> .....	55
Literarni večer v Banskem dvoru .....	26		

## AKTIVNOSTI V NOVEMBRU IN DECEMBRU 2015

Nove vezi med banjaluškimi in novomeškimi učenci.  
 Knjižnica - vesolje zakladov  
 Razstava “Dnevi Ptuja v Banjaluki”  
 Razstava “Oslikavanje predmeta od gline-drвета”  
 XVI I Martinovanje v Banja Luki  
 Decembrske ustvarjalne delavnice  
 Obisk dedka Mraza



Urad Vlade Republike Slovenije  
za Slovence v zamejstvu in po svetu



Ministarstvo prosvjete i kulture  
Republike Srpske



Grad Banja Luka



Društvo Slovencev Republike Srbske “TRIGLAV”, 78000 Banja Luka, Cara Lazara 20;  
tel/fax +387 51 461 068; e- mail: drustvo.slovencev.triglav@gmail.com; www.udruzenjetriglav.com

*Priprava:* Marija Grbić, Nataša Kajmaković  
*Besedila:* Nataša Kajmaković, Barbara Hanuš, Ana Marjanović, Zdenka Jelić, Dubravka Gaćanović,  
 Marija Petković, Zdravko Kecman, Stanko Prosen, Tatjana Ratković, Dragica Tešić, Samo Šolak  
*Jezikovni pregled:* mag. Barbara Hanuš, mag. Ana Marjanović / *Prevod v srbski jezik:* mag. Ana Marjanović  
*Oblikovanje:* Darko Domazet / *Tisk:* Grafid, Banja Luka / *Šteilo izvodov:* 300



Prijatelji moji, hvala Vam, hvala što ste ljepotu življenja, uljepšali ljepotom iskrenog prijateljstva, što ste našoj zajedničkoj Banja Luci obogatili dušu Vašim radom.

Vaš vez prijateljstva utkan u zagrljaj između Slovenaca i Banjalučana čini radost u našim srcima. Mnogo ste uradili, mnogo, a prostora u ovom „Uvodniku“ je malo, a malo je za Vas velike kao Triglav velike naše Slovence. Vi ste prisutni u svim segmentima našeg društva, kulturi, obrazovanju, nauci, no nema u čemu niste. Pomažete u školovanju djece iz Banja Luke u Sloveniji, pomažete i bolesnima da se liječe u Sloveniji. U Vašoj organizaciji umjetnici iz Slovenije u Banskom dvoru – Kulturnom centru i drugim institucijama kulture kroz umjetnost daruju sebe, svoja osjećanja, dosta zahtjevnoj banjalučkoj publici, a naši umjetnici zahvaljujući Vama se predstavljaju Vašim sunarodnicima u predivnim mjestima širom Slovenije.

Lijepa je Slovenija, onako lijepa, baš lijepa zato što su ljudi koji u njoj žive, u njoj i svijetu dali svoje srce na dar svim dobrim i iskrenim prijateljima, pa sada svi uživamo u toj ljepoti druženja.

Bože, kako je Franc Prešern volio Juliju Primicovu i kako je pleo „Sonetni vijenac“, za vječnost, tako i Vi članovi Udruženja Slovenaca Republike Srpske „Triglav“ iz Banja Luke, pletete „Sonetni vijenac“ iskrenog prijateljstva Slovenaca i Banjalučana, i to traje, traje i trajaće. Mnogi su se upleli u taj „Sonetni vijenac“ kao počasni članovi Udruženja Slovenaca Republike Srpske „Triglav“, i ja sam počasni član, a vidite ne znam da li je „Cviček“ vino ili samo „Cviček“? Ima vremena da to naučim na Martinovanjima koje tako izvrsno sa puno topline organizuje Udruženje Slovenaca Republike Srpske „Triglav“.

Prijatelji moji, radujem se, iskreno se radujem kada se sa Vama susretnem u Banja Luci, Kranju, Zidanom mostu, Ljubljani, Izoli, Portorožu, na koncertima, druženjima, radujem se kao svojim najbližim.

Hvala Vam, i recite mi kada će doći oni naši iz Slovenije da se družimo.

**Milorad Petrić**

## **PREDPRAZNIČNO SREČANJE V SLOVENSKI IZSELJENSKI MATICI**

Na povabilo Slovenske izseljenske matice so se 19. 12. 2014 predstavniki Društva Slovencev RS Triglav Banjaluka udeležili predprazničnega srečanja, ki je bilo v prostoru Slovenske izseljenske matice v Ljubljani. Program, katerega so za ta namen pripravili, ni bil zgolj prazničen, temveč tudi poučen.

Mag. Meta Lokar, ki je lektorica na katedri za slovenski jezik na eni od fakultet na Kitajskem, je prisotnim v kratkem in zanimivem predavanju z naslovom

“Nǐhǎo ma- kako ste”, predstavila Kitajsko in način življenja v njej. Govorila je o Slovencih, ki živijo v tej veliki zemlji in o zanimanju mladih Kitajcev za učenje slovenskega jezika.

Povezava med Kitajsko in Slovenijo je iz leta v leto večja. Kitajci se ne zanimajo le za povezovanje na področju gospodarstva, temveč želijo spoznati slovensko kulturo, jezik in prirodne lepote, ki jih ima Slovenija. Za uspešne povezave je zaslužno tudi aktivno delo ljudi v Slovenski izseljenski matici, kateri se trudijo, da preko svojih programov širom sveta uspešno predstavljajo, bogastvo Slovenije.

Slovenska izseljenska matica, posebno predsednik Sergej Pelhan in glavna tajnica Vesna Vukšinič Zmajič, so organizirali prijeten in uspešen dan, ki smo ga imeli ob našem obisku.

*Nataša Kajmaković*



## **PRETPRAZNIČNI SUSRET U SLOVENAČKOJ ISELJENIČKOJ MATICI**

Na poziv Slovenačke iseljeničke matice su 19. 12. 2014. predstavnici Udruženja Slovenaca RS „Triglav“ Banjaluka učestvovali na pretprazničnom susretu koji je organizovan u Slovenačkoj iseljeničkoj matici. Program, koji su u te svrhe pripremili nije bio samo praznični več i edukativan.

Mag. Meta Lokar, koja predaje na jednom od fakulteta u Kini, na katedri za slovenački jezik, prisutnima je održala kratko i zanimljivo predavanje pod naslovom „Nǐhǎo ma - kako ste?“ o Slovencima i slovenačkom jeziku u Kini.

Predstavila je Kinu, način življenja tamo, te govorila o prilagođavanju većeg broja Slovenaca koji žive u toj velikoj zemlji i o zanimanju mladih Kineza za učenje slovenačkog jezika.

Povezivanje između Kine i Slovenije je iz godine u godinu veće. Zanimanje Kineza nije samo za povezivanje u privredi, već imaju i želju upoznati slovenačku kulturu, jezik i prirodne ljepote Slovenije. Udio u uspješnom povezivanju ima sigurno i aktivan rad ljudi u Slovenačkoj iseljeničkoj matici, koji se trude da preko svojih programa uspješno predstavljaju bogatstvo Slovenije širom svijeta. Slovenačka iseljenička matica, a posebno predsjednik Sergej Pelhan i glavni sekretar Vesna Vukšinič Zmajič, su organizovali prijatan i uspješan dan tokom naše posjete.

*Prevod Ana Marjanović*

## OBISK BIBLIOTEKARJEV IZ SLOVENIJE

V nedeljo, 24. maja 2015, popoldne smo se v Klubu nacionalnih manjšin v Banjaluki družili z bibliotekarji iz Slovenije, ki so bili na strokovni ekskurziji po BiH.

Njihova cilj in želja sta bila, da obišejo kolege, si ogledajo njihove knjižnice, da izmenjajo izkušnje na strokovnem področju in da uresničijo že prej načrtovano srečanje s člani Slovenskega društva Triglav. Vodja strokovne ekskurzije je bila direktorica Društva bibliotekarjev Primorske in Notranjske iz Nove Gorice Irena Švarč.

Udeleženci ekskurzije so bili bibliotekarji iz Primorske in Notranjske, in prav iz tega področja prihaja večji del Slovencev, ki so se doseljevali na področje Banjaluke in okolice. Srečanje naših članov s slovenskimi gosti je bilo že takoj od začetka prijetno. Dobrodošlico jim je zaželel Darko Mijatović, ki je predstavil delo našega Društva. Društvu so slovenski knjižničarji poklonili precejšnje število knjig, novejših izdaj, ki bodo dopolnile našo knjižnico. Zahvaljujoč se za njihov knjižni dar in njihovo povabilo, da jih tudi mi obiščemo, ter spomin na prisrčno srečanje smo jim mi podarili dvojezične knjige in biltenne, ki jih je izdalo naše Društvo.

Ob zakuski in prijetnem kramljanju je čas našega srečanja hitro mineval. Čeprav je deževalo in tudi precej hladno je bilo, so nam naši gosti, bibliotekarji po odhodu zapustili slovensko besedo in toplo slovensko domačnost.

*Prevela Nataša Kajmaković*

## POSJETA BIBLIOTEKARA IZ SLOVENIJE

U nedelju 24.5.2015. god. u poslijepodnevnim časovima u prostorijama Kluba nacionalnih manjina ugostili smo bibliotekare iz Slovenije.

Bibliotekari su bili na stručnoj ekskurziji po BiH, sa željom i ciljem da posjete svoje kolege, njihove biblioteke, razmijene iskustva na stručnoj osnovi i da realizuju već prije planiran susret sa članovima Udruženja Slovenaca Triglav. Vođa stručne ekskurzije je bila direktorica "Društva bibliotekarjev Primorske in Notranjske" iz Nove Gorice, Irena Švarč.

Gosti su bili iz Primorskog i Notranjskog dijela Slovenije, odakle je i većina naših djedova i očeva, pa smo sa njima ubrzo uspostavili prisran kontakt. Dobrodošlicu im je ispred Udruženja zaželio Darko Mijatović, koji ih je ukratko upoznao sa radom Udruženja. Na poklon smo od njih dobili veći broj knjiga, koji će upotpuniti našu biblioteku. Uz zahvalu na brojnim pozivima da i mi budemo njihovi gosti i sjećanje na ovaj susret, mi smo im poklonili veći broj knjiga i biltena koje je izdalo naše Udruženje.

Uz prigodnu zakusku i prijatan razgovor vrijeme predviđeno za ovu posjetu brzo je proteklo, pa iako je bilo hladno i padala je kiša, bibliotekari su nam za sobom ostavili slovenačku riječ, i toplu domaću slovenačku atmosferu.

*Marija Petković*



## **DOGOVOR O SODELOVANJU**

V torek, 2. junija, so se v Kulturnem centru Janeza Trdine v Novem mestu zbrali ravnatelji srednjih šol iz občine Banja Luka in občine Novo mesto ter predstavnici Društva za razvijanje prostovoljnega dela Novo mesto in Društva Slovencev v Republiki Srbski Triglav Banja Luka ter sklenili dogovor o medsebojnem sodelovanju. S svečanim podpisom dogovora so se zavzeli za nadaljnje razvijanje in krepitev prijateljskih odnosov po načelih solidarnosti, enakopravnosti in vzajemnosti, izmenjavo izkušenj na področjih izobraževanja in kulture ter izmenjavo dijakov in učiteljev.

Podpis listine o sodelovanju je plod dolgoletnega sodelovanja Društva za razvijanje prostovoljnega dela (DRPD) Novo mesto in slovenskega društva Triglav iz Banja Luke, hkrati pa tudi posluha in volje oblasti obeh mest za sodelovanje. Podpis listine, ki temelji na večletnem uspešnem delu, je le formalna nadgradnja že dosedanjega zelo uspešnega dela; to pa je tudi zagotovilo za dobro delo v prihodnje, sta med drugim poudarila novomeški podžupan Boštjan Grobler in predstavnica banjaluške občinske uprave Dragana Popović.

Po glasbenem nastopu mladega novomeškega organista je sledil svečan podpis dogovora – podpisali so ga ravnateljica novomeške gimnazije Mojca Lukšič, direktor Centra biotehnike in turizma Tone Hrovat, direktor Šolskega centra Štefan David, ravnatelj Elektrotehniške šole Vojislav Popovič, ravnatelj Građevinske šole Banja Luka Ljubljani Bajič, ravnateljica Tehniške šole Banja Luka Kristina Mrđa, ravnatelj Gimnazije Banja Luka Zoran Pejašinović, ravnatelj Poljoprivredne šole Banja Luka Edi Haneš, predsednica Društva Slovencev v Republiki Srbski Triglav Marija Grbić in Branka Bukovec, sekretarka DRPD in idejna vodja tega projekta.



*Branka Bukovec*



## DOGOVOR O SARADNJI



U utorak, 2. juna su se u Kulturnom centru Janeza Trdine u Novom mestu okupili direktori srednjih škola iz Banje Luke i Novog mesta, te predstavnici Društva za razvijanje dobrovoljnog rada Novo mesto i Udruženja Slovenaca RS „Triglav“ Banja Luka i sklopili dogovor o međusobnoj saradnji.

Svečanim potpisom dogovora su se obavezali za daljnje razvijanje i čuvanje prijateljskih odnosa po načelima solidarnosti, jednakopravnosti i uzajamnosti, razmjenu iskustava na području obrazovanja i kulture, te razmjenu đaka i nastavnika.

Potpisivanje dokumenta o saradnji je plod dugogodišnje saradnje Društva za razvijanje dobrovoljnog rada (DRPD) Novo mesto i slovenačkog udruženja „Triglav“ iz Banje Luke, a naravno i uz sluh i volju vlasti oba grada za saradnju. Potpisivanje dokumenta koji je utemeljen na višegodišnjem uspješnom radu je samo formalna nadgradnja već uspješnog dosadašnjeg rada; to je i garancija za dobar rad u budućnosti, naglasili su, između ostalog, zamjenik gradonačelnika Novog mesta Boštjan Grobler i predstavnica administrativne službe Grada Banja Luka Dragana Popović.

Nakon muzičkog nastupa mladog organiste iz Novog mesta uslijedilo je svečano potpisivanje dogovora – potpisali su ga direktorica Gimnazije Novo mesto Mojca Lukšič, direktor Centra biotehnike i turizma Tone Hrovat, direktor Školskog centra Štefan David, direktor Elektrotehničke škole Vojislav Popović, direktor Građevinske škole Banja Luka Ljuban Bajić, direktorica Tehničke škole Banja Luka Kristina Mrđa, direktor Gimnazije Banja Luka Zoran Pejašinić, direktor Poljoprivredne škole Banja Luka Edi Haneš, predsjednica Udruženja Slovenaca RS „Triglav“ Marija Grbić i Branka Bukovec, sekretar DRPD i idejni vođa ovog projekta.

*Prevod Ana Marjanović*



### SLOVESNI DOGODEK V VASI PINCE MAROF – BENICA

Na povabilo Društva Primorci in Istrani v Prekmurju so se 13. junija 2015 skupaj z ostali gosti tudi člani našega društva, MePZ Davorin Jenko in Otroška folklorna skupina Društva Slovencev RS Triglav Banjaluka udeležili proslave trojnega jubileja, ki so ga na ta dan slavili Krajevna skupnost Pince Marof – Benica in Društvo Primorcev in Istranov v Prekmurju. Minilo je 90 let od ustanovitve najmlajše vasi v občini Lendava, Pince Marof – Benica. Ob tej priložnosti je bil odprt zunanji del muzeja Primorcev in Istranov v Prekmurju. Obeležena je bila 100-letnica prisilnega izseljevanja v Prekmurje in 70-letnica vrnitve iz taborišča Šarvar.

Trije pomembni dogodki so vredni posebne počastitve težkih in žalostnih dogodkov, ki so jih doživeli ti častni, marljivi in močno ljubeznivi priseljenci iz Primorske in Istre.

Na slovesnosti, bil je to vroč in močno vetroven dan, se je zbralo precejšnje število obiskovalcev. Med gosti je bil župan mesta Lendava in eden najpomembnejših diplomatskih zgodovinarjev na zahodnem Balkanu ter član Slovenske akademije znanosti in umetnosti dr. Jože Pirjevec. Njegov govor je slikovito obnovil vso težo pregnanstva in obstanka na takratnem za življenje skoraj nemogočem področju. Ljudska moč in upornost za preživetje na tem področju sta premagali vse in ljudem je uspelo obstati in graditi novo boljše življenje.

V kulturnem programu sta sodelovala poleg ostalih glasbenih skupin tudi Otroška folklorna skupina in MePz Davorin Jenko Društva Slovencev Triglav iz Banjaluke. Nastop banjaluških Slovencev, katerih predniki so doživeli v različnih zgodovinskih obdobjih podobne usode, je bil nagrajen z velikim aplavzom. Vrstili so se pozdravni govori, ki so bili topli, prijateljski, in spodbudni za nadaljnjo krepitev starih in graditev novih druženj ter za uspešno sodelovanje v skupnih projektih.

*Nataša Kajmakovič*





## SVEČANI DOGAĐAJ U MJESTU PINCE MAROF – BENICA



Na poziv Udruženja Primoraca i Istrana u Prekmurju su, 13. juna 2015. godine, zajedno sa ostalim gostima na proslavi trojnog jubileja učestvovali i članovi našeg udruženja, mješoviti hor „Davorin Jenko“ i Dječija folklorna grupa Udruženja Slovenaca RS „Triglav“ Banjaluka. Taj dan su slavili Mjesna zajednica Pince Marof – Benica i Udruženje Primoraca i Istrana u Prekmurju.

Prošlo je 90 godina od osnivanja najmlađeg mjesta u opštini Lendava, Pince Marof – Benica. Tom prilikom je otvoren vanjski dio muzeja Primorca i Istrana u Prekmurju. Obilježena je i stogodišnjica prisilnog iseljavanja u Prekmurje i 70. godišnjica povratka iz logora Šarvar.

Tri važna događaja su vrijedna posebnog obilježavanja teških i žalosnih događaja, koje su preživjeli ti časni, marljivi i veoma ljubazni doseljenici iz Primorske i Istre.

Na svečanosti, a bio je to vrelo i vjetrovit dan, okupio se veliki broj posjetilaca. Među gostima je bio načelnik opštine Lendava i jedan od najvažnijih diplomatskih historičara na zapadnom Balkanu te član Slovenačke akademije nauka i umjetnosti dr. Jože Pirjevec. Njegov govor je slikovito podsjetio na svu težinu prognanstva i opstanka na tadašnjem za život skoro nemogućem području. Ljudska moć i upornost da se preživi na tom području je pobijedila sve i uspjeli su opstati i graditi novi, bolji život.

U kulturnom programu su, pored ostalih muzičkih grupa, učestvovali i Dječija folklorna grupa i Mješoviti hor „Davorin Jenko“ Udruženja Slovenaca „Triglav“ iz Banjaluke. Nastup banjalučkih Slovenaca, čiji preci su u različitim historijskim razdobljima doživjeli sličnu sudbinu, je bio nagrađen velikim aplauzom. Slijedili su pozdravni govori, koji su bili topli, prijateljski i podsticajni za daljnje čuvanje starih i građenje novih društvenja, te uspješno učestvovanje u zajedničkim projektima.

*Prevod Ana Marjanović*



## KNJIŽEVNA SREČANJA "SIMON GREGORČIČ" V NOVI GORICI

Mednarodna izmenjava med banjalušskimi in novogoriškimi pisatelji iz Slovenije se po obisku v Banjaluki nadaljuje. V okviru Književnih srečanj, posvečenih enemu od pomembnih slovenskih pesnikov Simonu Gregorčiču, ki so vsako leto v Novi Gorici in Kobaridu, je sodeloval tudi književnik in prevajalec Zdravko Kecman.

V vasi Vrsno pri Kobaridu pisatelji so položili cvetje na grob Simona Gregorčiča. Po tem so izvedli recital v njegovi hiši, ki je zaščiten kot kulturni spomenik, za katerega skrbi Muzej v Tolminu. Stihe so govorili: Darinka Kozinc, Rajko Slokar, Boris Jukić, Olga Kolenc, Olga Marija Mercina, Zdravko Kecman in drugi. V programu so sodelovali učenci OŠ Simon Gregorčič iz Kobarida. Besede so se prepletale z zvoki citer, ki jih je igrala Janka Prohska. Vse prisotne je pozdravil župan kobariške občine.

Na srečanju so se dogovorili, da se nadaljuje sodelovanje, Društva Slovencev RS Triglav, pisateljev iz Banjaluke in Literarnega društva Govorica iz Nove Gorice. Za začetek bi v prihodnjem letu objavili dvojezično knjigo zgodb, v kateri bi sodelovalo po deset srbskih in slovenskih pisateljev. Sledila bi predstavitev v Banjaluki in v Novi Gorici, pripravili bi literarne večere in pogovore.

Ob času teh srečanj so pripravljene tudi male razstave knjig, ki so kasneje podarjene knjižnicam. Poseben dar je dobila knjižnica Društva Slovencev Republike Srbske Triglav. Bogatejši smo za knjige gostov avtorjev, monografije, zbornike in strokovne knjige.

To je začetek plodnega sodelovanja, ki ima vse pogoje, da se razvija naprej.

*Prevod Nataša Kajmaković*

## KNJIŽEVNI SUSRETI „SIMON GREGORČIČ“ U NOVOJ GORICI

Međunarodna razmjena između banjalučkih i novogoriških pisaca iz Slovenije se nakon posjete u Banjoj Luci nastavlja. U okviru Književnih susreta jednog od najznačajnijih slovenačkih pjesnika Simona Gregorčiča koji se održavaju u Novoj Gorici i Kobaridu učestvovao je i Zdravko Kecman, književnik i prevodilac.

Pisci su položili cvijeće na grob Simona Gregorčiča, koji se nalazi u selu Vrsno kod Kobarida, a zatim imali program u njegovoj kući koja je zaštićena kao spomenik i o kojoj brine Muzej u Tolminu.



Stihove su govorili: Darinka Kozinc, Rajko Slokar, Boris Jukić, Olga Kolenc, Olga Marija Mercina, Zdravko Kecman i drugi. U programu su učestvovali i učenici OŠ „Simon Gregorčič“ iz Kobarida. Zatim su se isplele riječi i zvuci sa citre koju je svirala Janka Prohska. Učesnike je pozdravio župan kobaridske opštine.

Dogovoreno je da se nastavi dalja saradnja koja bi se odvijala u okviru Udruženja Slovenaca Republike Srpske „Triglav“, pisaca iz Banje Luke i Literarnog društva „Govorica“ iz Nove Gorice. Za početak bi u idućoj godini objavili dvojezičnu knjigu priča u kojoj bi bilo zastupljeno po deset srpskih i slovenačkih pisaca. Zatim bi bila napra-

vljena promocija u Banjoj Luci i Novoj Gorici, a u okviru te promocije više književnih večeri i razgovora na temu knjiga.

Tokom ovih susreta napravljene su i male izložbe knjiga koje su potom poklonjene bibliotekama. Poseban poklon stigao je biblioteci Udruženja Slovenaca Republike Srpske „Triglav“. Riječ je o knjigama autora gostiju, ali i monografijama i zbornicima kao i nekim stručnim djelima.

Započela se jedna veoma plodna saradnja koja ima sve uslove da se razvija.

*Zdravko Kecman*

## **SLOVO OD STAREGA IN SPREJEM NOVEGA KONZULA V BANJALUKI**

V sredo, 15. julija 2015, smo člani Izvršnega sveta Društva Slovencev Triglav Banjaluka priredili skromno druženje z dosedanjim konzulom konzularne pisarne Republike Slovenije v Banjaluki gospodom Brankom Zupancem in novim konzulom gospodom Marjanom Rističem, ki bo v prihodnjem mandatu vodil konzularno pisarno v Banjaluki.

Ob slovesih je vzdušje vedno nekako strogo, nespontano, napeto. Tokrat ni bilo tako. Že ob prihodu v klub nacionalnih manjšin, kjer smo goste pričakali, je gospod Zupanc spontano in na vesel način razbil napetost. Predstavil nam je novega konzula in njegovo soprogo, a ob predstavitvi nas članov je vsakem od nas poleg naloge, ki jo ima v društvu, domiselno dodal še naše karakterne posebnosti. Izgleda, da nas je v svojem mandatu dobro spoznal. Stiki, ki smo jih imeli z gospod Zupancem, so bili vedno korektni. Bil je z nami na vseh naših prireditvah, na veselih druženjih. V njegovi pisarni so bila za nas vedno odprta vrata. Gospod Zupanc je novega konzula informiral o vseh pomembnih dejavnostih našega Društva. Pohvalil je naš nesebični trud za ohranitev slovenskega jezika, kulture in naše prizadevanje in željo, da dobimo večji prostor, v katerem bi bilo naše delo uspešnejše.

Naše druženje je bilo prijetno. Prvo srečanje z gospodom Marjanom Rističem in njegovo soprogo je bilo spontano in domače. Upamo, da bo takšno tudi ostalo.

Gospodu Branku Zupancu želimo uspešno delo, tokrat v Ljubljani. Da pa ne bo pozabil banjaluških Slovencev, ga bo na nas spominjalo naše darilo, znan "Plavi zmijanjski vez".

*Nataša Kajmaković*

## **OPROŠTAJ OD STAROG I DOČEK NOVOG KONZULA U BANJALUCI**

U srijedu, 15. jula 2015., članovi Izvršnog odbora Udruženja Slovenaca „Triglav“ Banjaluka su priredili skromnu zakusku sa dosadašnjim konzulom Konzularne kancelarije Republike Slovenije u Banjaluci, gospodinom Brankom Zupancem i novim konzulom, gospodinom Marjanom Rističem, koji će u slijedećem mandatu voditi Konzularnu kancelariju u Banjaluci.

Pri rastancima je atmosfera uvijek nekako nespontana, napeta. Ovog puta tako nije bilo. Već pri ulasku u Klub nacionalnih manjina, gdje smo goste ovoga puta dočekali, gospodin Zupanc je spontano i na veseo način razbio napetost. Predstavio nam je novog konzula i njegovu suprugu, a pri predstavljanju nas, članova, svakom od nas, pored zadataka koje imamo u Udruženju, dosjetljivo je dodao i naše pojedinačne posebnosti. Izgleda da nas je u svom mandate dobro upoznao. Kontakti koje smo imali sa gospodinom Zupancem bili su uvijek korektni. Bio je sa nama na svim našim priredbama, na veselim druženjima. U njegovoj kancelariji su za nas bila uvijek otvorena vrata. Očigledno je da je gospodin Zupanc novog konzula informisao o svim bitnim djelatnostima našeg Udruženja. Pohvalio je naše nesebično zalaganje za očuvanje slovenačkog jezika i kulture, kao i o našim nastojanjima da dobijemo veći prostor, u kojem bi naš rad bio uspješniji.

Naše druženje je bilo prijatno. Prvi susret sa gospodinom Marjanom Rističem i njegovom suprugom bio je spontan. Nadamo se da će tako biti i u budućnosti.

Gospodinu Branku Zupancu želimo uspješan dalji rad u Ljubljani. Da ne bi zaboravio banjalučke Slovence, na nas će ga podsjećati naš poklon, poznati "Plavi zmijanjski vez".

Prevod Nataša Kajmaković

## PRAZNIČNE DELAVNICE

V soboto, 13. decembra, so se učenci dopolnilnega pouka slovenščine zbrali v Klubu nacionalnih manjšin. Ves dopoldan so preživeli ob izdelovanju okraskov, voščilnic, koledarjev in slaščic.

Dragana in Vesna sta pripravili najbolj sladko delavnico. Dragana je spekla biskvitno testo, otroci so ga polnili s smetano in krasili. Nastalo je okusno pecivo. Naredili so še kokosove kroglice. Drugo delavnico je vodila Alenka. Pod spretnimi otroškimi prsti so nastale lepe voščilnice. V tretji delavnici, ki jo je vodila Barbara, so učenci izdelovali koledar za leto 2015. Vse leto ga bodo lahko imeli na pisalni mizi. Naše delavnice je obiskala Natalija Veselič Martinjak, učiteljica likovnega pouka z OŠ Livada iz Ljubljane. Otrokom je prenesla lepe pozdrave učencev iz Ljubljane in tudi njihova prijazna pisma. Natalija je učence dopolnilnega pouka slovenščine vodila pri izdelovanju okraskov za novoletno jelko. Z Natalijo je prišel njen sin, ki igra harmoniko, zato smo praznične decembrske delavnice zaključili s pesmijo. Učenci so se naučili zapeti slovensko ljudsko pesem *Lisička je prav zvita zver*.

*Barbara Habuš*

## PRAZNIČNE RADIONICE

U subotu, 13. decembra, učenci dopunske nastave slovenačkog jezika su se okupili u Klubu nacionalnih manjina. Cijelo prijepodne su proveli u izradi ukrasa, čestitki, kalendara i poslastica.

Dragana i Vesna su pripremile najslađu radionicu. Dragana je ispekla biskvitno tijesto, djeca su ga punila šlagom i krasila. Nastalo je ukusno pecivo. Napravili su i kokosove okruglice. Drugu radionicu je vodila Alenka. Pod spretnim dječijim prstima nastale su lijepe čestitke. U trećoj radionici, koju je vodila Barbara, učenci su izradili kalendar za 2015. godinu. Tokom cijele godine ga mogu držati na pisaćem stolu. Naše radionice je posjetila Natalija Veselič Martinjak, nastavnica likovnog vaspitanja iz OŠ Livada iz Ljubljane. Djeci je prenijela lijepe pozdrave učenika iz Ljubljane kao i njihova pisma. Natalija je učenike dopunske nastave slovenačkog jezika vodila pri izradi ukrasa za novogodišnju jelku. Sa Natalijom je došao i njen sin, koji svira harmoniku, pa smo zato praznične decembarske radionice okončali uz pjesmu. Učenci su naučili pjevati slovenačku narodnu pjesmu *Lisička je prav zvita zver*.

*Prevod Ana Marjanović*



## OBISK DEDKA MRAZA

Dedek Mraz ima v Banjaluki zelo veliko dela, saj ga čaka veliko učencev, ki se učijo slovenščino. 17. decembra je prišel v prostore Kluba nacionalnih manjšin in razdelil darila. Kar 69 jih je imel - 19 za predšolske otroke, 44 za osnovnošolce in 6 za srednješolce. Učenci dopolnilnega pouka slovenščine so mu pripravili program. Spregovorili so o tem, kaj je sreča. V teh dneh, ko si vsi želimo srečo, pogosto razmišljamo o tem, kaj si resnično želimo. Je sreča veliko denarja ali veliko prostega časa? Dobri prijatelji



ali zanimive računalniške igrice? Učenci so predstavili misli pesnikov in pisateljev in svoje želje. Otroci so srečni, ko nimajo veliko domače naloge, ko dobijo dobre ocene in tudi takrat, ko gredo v Slovenijo. Ko si majhen, je sreča, če zbereš pogum in ne pustiš, da te veliki ustrahujejo. To so nam pokazali naši najmlajši učenci, ki so uprizorili lutkovno igro Zverjasec. Videli smo tudi dramski prizor Kako je gospod Filodendron iskal srečo. Zgodbo je napisal Andrej Rozman Roza, zaigrali so jo učenci iz Slatine. Pravijo, da samo srečen človek lahko osrečuje druge ljudi. Ta večer so otroci in dedek Mraz prinesli veliko veselja med vse obiskovalce, ki so povsem napolnili prostor Kluba nacionalnih manjšin.

*Barbara Hanuš*

## POSJETA DEDA MRAZA

Deda Mraz ima u Banjaluci veoma mnogo posla, jer ga čeka mnogo učenika koji uče slovenački jezik. 17. decembra je došao u Klub nacionalnih manjina i podijelio poklone.

Čak 69 ih je imao - 19 za predškolsku djecu, 44 za osnovce i 6 za srednjoškolce. Učenici dopunske nastave slovenačkog jezika su mu priredili program. Govorili su o tome šta je sreća. U ovim danima, kada svi želimo sreću, često razmišljamo o tome, šta si zaista želimo. Da li je sreća mnogo novca ili mnogo slobodnog vremena? Dobri prijatelji



ili zanimljive kompjuterske igrice? Učenici su predstavili misli pjesnika i pisaca i svoje želje. Djeca su srećna kada nemaju puno domaće zadaće, kada dobiju dobre ocjene, a i onda kada idu u Sloveniju. Kada si mali, sreća je kada izabereš hrabrost i ne pustiš da te veliki straše. To su nam pokazali naši najmlađi učenici, koji su odigrali lutkovnu igru Zverjasec. Vidjeli smo i dramski prizor Kako je gospodin Filodendron tražio sreću. Priču je napisao Andrej Rozman Roza, a odigrali su je učenici iz Slatine. Kažu da samo srećan čovjek može usrećiti druge ljude. Ove večeri su djeca i Deda Mraz donijeli mnogo veselja među sve posjetioce koji su potpuno ispunili prostor Kluba nacionalnih manjina.

*Prevod Ana Marjanović*

## TEKMOVANJE V ZNANJU VESELE ŠOLE

11. marca so imeli učenci slovenskih osnovnih šol tekmovanje iz Vesele šole. Tudi učenci dopolnilnega pouka slovenščine iz Banjaluke so se pridružili temu tekmovanju.

Vesela šola, priloga revije PIL, je začela izhajati že leta 1968 in v vseh teh letih so se v njej učile številne generacije otrok, mnogi med njimi so danes že babice in dedki. Vesela šola mlade spodbuja k ustvarjalnemu pridobivanju znanja, zato posreduje informacije na zanimiv in zabaven način. Ponuja predvsem tiste uporabne teme, o katerih učenci od 4. do 9. razreda osnovne šole, ki jim je namenjena, v šoli izvedo manj. Teme letošnjega tekmovanja so bile Stara glasba, Skrivnostni labirinti, Šole sveta in V svetu medijev.



V Banjaluki je v dveh skupinah tekmovalo 19 učencev. Pet učencev je doseglo vse točke, osmim učencem sta manjkali le dve točki, nihče ni dosegel manj kot 65 % točk. Učenci so pokazali odlično znanje, predvsem pa so dokazali, da je njihovo razumevanje slovenščine tako dobro, da lahko odgovarjajo na vprašanja.

Tekmovalcem čestitamo, reviji PIL pa se zahvaljujemo, da smo tudi mi, ki živimo v tujini, lahko Veselošolci.

Barbara Hanuš

## TAKMIČENJE U ZNANJU VESELE ŠKOLE

11. marta su učenici slovenačkih osnovnih škola imali takmičenje iz Vesele škole. Učenici dopunske nastave slovenačkog jezika iz Banjaluke su se takođe pridružili tom takmičenju.

Vesela škola, prilog revije PIL, počela je izlaziti još 1968. godine I tokom svih ovih godina su iz nje učile brojne generacije djece, a mnogi među njima su danas već bake i dede. Vesela škola mlade podstiče na stvaralačko dobivanje znanja, zato daje informacije na zanimljiv i zabavan način. Prvenstveno nudi takve upotrebljive teme o kojima

učenici od 4. do 9. razreda osnovne škole, kojima je namijenjena, u školi saznaju manje. Teme ovogodišnjeg takmičenja su bile Stara muzika, Sakriveni lavirinti, Škole svijeta i U svijetu medija.

U Banjaluci se u dvije grupe takmičilo 19 učenika. Pet učenika je osvojilo sve bodove, osam učenika je nedostajalo po dva boda, a niko nije imao manje od 65% bodova. Učenici su pokazali odlično znanje, a prvenstveno su dokazali da je njihovo razumijevanje slovenačkog jezika tako dobro, da mogu odgovarati na pitanja.

Takmičarima čestitamo, a reviji PIL se zahvaljujemo što smo i mi, koji živimo u inostranstvu, mogli biti Veseloškolci.



Prevod Ana Marjanović

## NOČ Z ANDERSENUM 2015

V knjižnici Antona Tomaža Linharta v Radovljici so 27. marca pripravili že deseto Noč z Andersenom in že drugič sta bila v Radovljico povabljeni tudi dva naša učenca.

Noči z Andersenom sta se udeležili Anastasija in Nikolina Jerinič. Učenci iz osnovnih šol iz Radovljice in okolice so vso noč ustvarjali, zjutraj pa so na zajtrku za prijatelje, starše in novinarje prikazali, kaj se je ponoči dogajalo. Izdelali so čarovniške klobuke, naučili so se čarati, imeli so karaoke, pravljico Rdeča kapica so brali v različnih jezikih, naredili so lutke in z njimi uprizorili Andersenovo pravljico Vžigalnik.

Andersenova noč poteka po vsem svetu na isto noč. Letos so sodelovali učenci iz Avstralije, ZDA, Afrike, Danske, Grčije, Nemčije, Velike Britanije, Francije, Češke, Slovaške, Slovenije, Bolgarije, Srbije, Hrvaške in Poljske. O tem, kaj so doživeli mladostniki v Radovljici, so poročali številni mediji, poudarili so tudi, da sta na prireditvi sodelovali tudi učenki dopolnilnega pouka slovenščine iz Banjaluke

Barbara Hanuš

## NOĆ S ANDERSENUM 2015

U biblioteci Antona Tomaža Linharta u Radovljici je 27. marta organizovana već deseta Noć s Andersenom a već drugi put su u Radovljicu bila pozvana naša dva učenika.

Na Noći s Andersenom su učestvovali Anastasija i Nikolina Jerinič. Učenci iz osnovnih škola iz Radovljice i okolice su cijelu noć stvarali, a ujutro su tokom doručka pokazali prijateljima, roditeljima i novinarima šta se događalo tokom noći. Izradili su čarobnjačke šešire, naučili su čarati, imali su karaoke, bajku Crvenkapica su čitali na različitim jezicima, napravili su lutke i sa njima odigrali Andersenovu bajku Kresivo.

Andersenova noć se održava u cijelom svijetu na istu noć. Ove godine su učestvovali učenici iz Australije, SAD, Afrike, Danske, Grčke, Njemačke, Velike Britanije, Francuske, Češke, Slovačke, Slovenije, Bugarske, Srbije, Hrvatske i Poljske. O tome, šta su doživjeli mladi u Radovljici, izvijestili su brojni mediji, a naglasili su takođe da su na priredbi učestvovali i učenice dopunske nastave slovenačkog jezika iz Banjaluke.

Prevod Ana Marjanović



## **NOVE VEZI MED BANJALUŠKIMI IN NOVOMEŠKIMI UČENCI**

Srednješolci in učenci 9. razreda že imajo stike z vrstniki v Novem mestu, zdaj pa smo v izmenjavo vključili še učence 6., 7. in 8. razreda, ki v Banjaluki in Slatini obiskujejo dopolnilni pouk slovenščine.

Učenci dopolnilnega pouka slovenščine so se udeležili strokovne ekskurzije na Dolenjsko in v Belo krajino. Cilj ni bil le spoznavanje naravnih in kulturnih znamenitosti teh krajev, pomembno je bilo, da so naši učenci spoznali vrstnike, ki živijo v Novem mestu. Bivali so pri družinah, tako so lahko resnično doživeli, kakšen je vsakdan mladostnikov. Skupaj so odšli k pouku, ogledali so si šolo in spoznavali slovenski šolski sistem.

Osnovnošolci so bivali pri vrstnikih z OŠ Grm, srednješolci pa pri vrstnikih z Gimnazije Novo mesto. Na obeh šolah so jih prijazno sprejeli, zato se zahvaljujemo Marjeti Ferkolj Smolič z OŠ Grm in Suzani Krvavica z Gimnazije Novo mesto, ki sta poiskali gostitelje in pripravili zanimiv program. Seveda pa izmenjava ne more zaživeti, če je ne podpira vodstvo šole, zato sta za odlično izvedbo programa zaslužni tudi Sonja Simčič, ravnateljica OŠ Grm, in Mojca Lukšič, ravnateljica Gimnazije Novo mesto. Naši učenci so videli veliko stvari, ki jih pri dopolnilnem pouku slovenščine ne morejo spoznati. Spletle so se nove vezi in veselimo se že, da nas bodo novomeški osnovnošolci in gimnazijci obiskali v Banjaluki.

*Barbara Hanuš*

## **NOVE VEZE MEĐU UČENICIMA IZ BANJALUKE I NOVOG MESTA**

Srednješkolci i učenici 9. razreda već imaju veze sa vršnjacima u Novom mestu, a sada smo u razmjenju uključili i učenike 6., 7. i 8. razreda, koji u Banjaluci i Slatini pohađaju dopunsku nastavu slovenačkog jezika.

Učenci dopunske nastave slovenačkog jezika su učestvovali na stručnoj ekskurziji u Dolenjsku i u Belu krajinu. Cilj nije bio samo upoznavanje prirodnih i kulturnih znamenitosti tih krajeva, važno je bilo da su naši učenici upoznali vršnjake koji žive u Novom mestu. Boravili su kod porodica tako da su istinski mogli vidjeti kakva je svakodnevica mladih. Zajedno su otišli na nastavu, obišli školu i upoznawali slovenački školski sistem.

Osnovci su boravili kod vršnjaka iz OŠ Grm, a srednješkolci kod vršnjaka iz Gimnazije Novo mesto. U obe škole su ih prijatno primili, zato se zahvaljujemo Marjeti Ferkolj Smolič iz OŠ Grm i Suzani Krvavica iz Gimnazije Novo mesto, koje su potražile domaćine i pripremili zanimljiv program. Naravno, razmjena ne može zaživjeti, ako je ne podupire vodstvo škole, zato su za odličnu izvedbu programa zaslužni i Sonja Simčič, direktorica OŠ Grm, i Mojca Lukšič, direktorica Gimnazije Novo mesto. Naši učenici su vidjeli mnogo stvari koje na dopunskoj nastavi slovenačkog jezika ne mogu saznati. Isplele su se nove veze i unaprijed se veslimo posjeti đaka iz Novog mesta u Banjaluci.

*Prevod Ana Marjanović*





## NOČ KNJIGE

Noč knjige po vsem svetu nagovarja vse generacije bralcev, mi smo praznovali z odraslimi, priključili pa sta se nam tudi dve mladostnici. Literarni večer smo začeli z branjem Župančičeve pesmi Na Jurjevo. Tako smo dan knjige povezali s spoznavanjem tradicionalnih pomladnih obredij. Nadaljevali smo s knjigami, ki jih najpogosteje vzamemo v roke. Vsak je prinesel svojo najljubšo knjigo, povedal je, zakaj je izbral prav to knjigo, in prebral odlomek ali pesem. Ob zaključku literarnega večera smo se še sami predstavili kot ustvarjalci, sestavili smo abecedni dialog. Zanimiva vaja iz ustvarjalnega pisanja je bila zabavna sprostitev, besedila piscev, ki smo jih ta večer slišali, pa so nam umetniško besedo približala na prav poseben način – prek osebnih izkušenj bralcev.

*Barbara Hanuš*

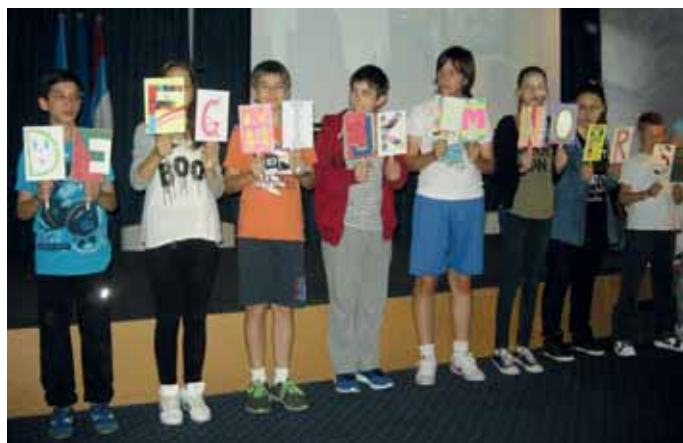


## NOČ KNJIGE

Noč knjige po cijelom svijetu okuplja sve generacije čitalaca, a mi smo proslavili sa odraslim, kao i dve omladinke. Literarno veče smo počeli čitanjem Župančičeve pjesme Na Jurjevo. Tako smo Dan knjige povezali sa upoznavanjem tradicionalnih prolječnih obreda. Nastavili smo sa knjigama koje najčešće uzimamo u ruke. Svako je donio svoju najdražu knjigu, te ispričao zašto je izabrao baš tu knjigu i pročitao odlomak ili pjesmu. Na kraju literarne večeri smo se još sami predstavili kao stvaraoци pa smo sastavili abecedni dijalog. Zanimljiva vježba iz stvaralačkog pisanja je bila zabavna relaksacija, a priče pisaca koje smo slušali te večeri su nam umjetničku riječ približile na baš poseban način – preko ličnih iskustava čitalaca.

*Prevod Ana Marjanović*

## 16. SREČANJE UČENCEV DOPOLNILNEGA POUKA SLOVENŠČINE



Učenci dopolnilnega pouka slovenščine iz vse Bosne in Hercegovine so se 30. in 31. maja družili na Kozari. Organizator 16. srečanja učencev dopolnilnega pouka slovenščine je bilo Društvo Slovencev Lipa iz Prijedora. V soboto popoldan so se otroci družili ob športnih igrah in spoznavnih delavnicah, zvečer se je vsaka skupina predstavila s kratkim programom, vsi skupaj pa smo ob spremljavi Denisove kitare zapeli pesem Adija Smolarja Jaz ne grem v šolo. V nedeljo po zajtrku smo odšli na ogled znamenitosti Kozare. Ustavili smo se tudi ob spomeniku. Preden smo se razšli, smo si zaželeli, da se prihodnje leto spet srečamo. Mnogi učenci iz različnih krajev Bosne in Hercegovine pa se bodo družili že kmalu, saj odhajajo na poletne šole slovenščine v Ljubljano, Planico in Koper. Prijateljstva, ki jih spletejo na srečanjih učencev, tako negujejo tudi naprej.

*Barbara Hanuš*



## **16.SUSRETI UČENIKA DOPUNSKE NASTAVE SLOVENAČKOG JEZIKA**

Učenci dopunske nastave slovenačkog jezika iz Bosne i Hercegovine su se 30. i 31. maja družili na Kozari. Organizator 16. susreta učenika dopunske nastave slovenačkog jezika bilo je Udruženje Slovenaca Lipa iz Prijedora. U subotu popodne su se djeca družila uz sportske igre i spoznajne radionice, a uveče se svaka grupa predstavila kratkim programom. Svi zajedno smo, uz pratnju Denisove gitare, zapjevali pjesmu Adija Smolarja, Ja idem u školu. U nedjelju, poslije doručka, otišli smo na obilazak znamenitosti Kozare. Zaustavili smo se kod spomenika. Prije odlaska, zaželjeli smo da se sljedeće godine ponovo sretnemo.

Mnogi učenici iz različitih škola BiH će druženje uskoro nastaviti. Oni odlaze na ljetnje škole slovenačkog jezika u Ljubljanu, Planicu i Kopar. Prijateljstva koja se rađaju na susretima učenika, nastaviće se i u budućnosti.

*Prevod Ana Marjanović*

## **VESELA PRIREDITEV ZA NAJBOLJŠE VESELOŠOLCE**

Učenci dopunilnega pouka slovenščine so vse šolsko leto brali revijo Pil in se učili ob Veseli šoli. V soboto, 6. junija, so tisti, ki so na šolskem tekmovanju dosegli vse točke, obiskali zaključni veselošolski dogodek v Ljubljani.

V Banjaluci sta se dve skupini osnovnošolcev pomerili v znanju iz Vesele šole. Pet učenecv je doseglo vse točke na šolskem tekmovanju, Andrej Drinić pa je bil najboljši na drugi stopnji tekmovanja in je postal veselošolski prvak. Na prireditvi v Festivalni dvorani je prejel zlato priznanje in privlačno nagrado. Prireditev je vodil Boštjan Gorenc – Pižama, za zabavne glasbene točke pa so poskrbeli pevki Nina Pušlar in Nuška Drašček, vsestranski ustvarjalec Boštjan Gombač, raper Zlatko in drugi.

Naši učenci (Andrej Drinić, Aleksandra Špehar, Una Bajić, Mihael Cucek, Rastko Zrnić, Viktor Perišić) so obisk Ljubljane izkoristili tudi za sprehod po mestu in za ogled živalskega vrta.

*Barbara Hanuš*



## **VESELA PRIREDBA ZA NAJBOLJE VESELOŠKOLCE**

Učenci dopunske nastave slovenačkog jezika su tokom cijele školske godine čitali reviju Pil i učili uz Veselu školu. U subotu, 6. juna, oni, koji su na školskom takmičenju osvojili sve bodove, prisustvovali su zaključnom veseloškolskom događaju u Ljubljani.

U Banjaluci su se dvije grupe osnovaca takmičili u znanju iz Vesele škole. Pet učenika je osvojilo sve bodove na školskom takmičenju, a Andrej Drinić je bio najbolji na drugom nivou takmičenja i postao je veseloškolski prvak. Na priredbi u Festivalnoj dvorani je dobio zlato priznanje i privlačnu nagradu. Priredbu je vodio Boštjan Gorenc – Pižama, a za zabavne muzičke tačke su se pobrinuli pjevačice Nina Pušlar i Nuška Drašček, svestrani umjetnik Boštjan Gombač, reper Zlatko i drugi.

Naši učenici (Andrej Drinić, Aleksandra Špehar, Una Bajić, Mihael Cucek, Rastko Zrnić, Viktor Perišić) su obilazak Ljubljane iskoristili za šetnju po gradu i posjetu zoo-loškom vrtu.

*Prevod Ana Marjanović*



## ZAKLJUČEK POUKA ZA OTROKE

Šolsko leto se je izteklo in podelili smo potrdila in pohvale za obiskovanje dopolnilnega pouka slovenščine. Naš gost je bil pesnik in pisatelj Andrej Rozman Roza. V sredo, 10. junija, smo se zbrali v prostorih Društva Slovencev Triglav. Že pred tem smo se pri pouku pripravljali na obisk Andreja Rozmana Roze, naredili smo dva plakata, postavili smo tudi razstavo njegovih del. Andrej Rozman Roza ni le pesnik in pisatelj, ampak tudi dramatik in igravec, zato je njegov nastop vedno zanimiv. Tudi tokrat je pritegnil pozornost poslušalcev.

Otroci iz štirih skupin, ki obiskujejo pouk v Banjaluki in Slatini, so prejeli potrdila in pohvale, vsak učenec pa je dobil tudi bilten *To smo mi*. Če prelistamo bilten, vidimo, da smo bili v tem šolskem letu res pridni. Učenci so redno obiskovali pouk, družili so se na ekskurziji, na ustvarjalnih delavnicah in na dveh srečanjih učencev iz vse Bosne in Hercegovine, imeli smo predstavitev zbornika *Kakšna dobra knjiga*, gostili smo slovenske umetnike, sodelovali smo v Cicibanovi in Pilovi Veseli šoli ter v kvizih *Male sive celice* in *Mega kviz*.

Učenci so brali za bralno značko in sodelovali v projektu *Knjižnica – vesolje zakladov*, zato so ob zaključku šolskega leta prejeli priznanja in nagrade. Z nami je bila direktorica knjižnice Antona Tomaža Linhartar iz Radovljice Božena Kolman Finžgar, saj projekt *Knjižnica – vesolje zakladov* poteka v sodelovanju s to knjižnico. Trem učenkam smo podelili nagrade za sodelovanje na natečaju *Pilov strip*, nagrade pa so prejeli tudi učenci, ki nikoli niso manjkali pri pouku in dejavnostih ob pouku.

O dogodkih tega šolskega leta in o zaključni prireditvi so poročali v oddaji *Slovenecem po svetu na Radiu Slovenija*.

*Barbara Hanuš*

## ZAVRŠETAK NASTAVE ZA DJECU

Školska godina je protekla i podijelili smo potvrde i pohvale za pohađanje dopunske nastave slovenačkog jezika. Naš gost je bio pjesnik i pisac Andrej Rozman Roza.

U srijedu, 10. juna, okupili smo se u prostorijama Udruženja Slovenaca „Triglav“. Još prije toga smo se tokom nastave pripremali za posjetu Andreja Rozmana Roze, napravili smo dva plakata, a postavili smo i izložbu njegovih radova. Andrej Rozman Roza nije samo pjesnik i pisac, već i dramatičar i glumac, zato je njegov nastup uvijek zanimljiv. I ovaj put je privukao pažnju posjetilaca.

Djeca iz četiri grupe koji pohađaju nastavu u Banjaluci i Slatini, dobili su potvrde i pohvale, a svaki učenik je dobio i bilten *To smo mi*. Ako prelistamo bilten, vidimo da smo u ovoj školskoj godini bili zaista vrijedni. Učenci su redovno pohađali nastavu, družili su se na ekskurziji, na stvaralačkim radionicama i na dva



susreta učenika iz cijele Bosne i Hercegovine, imali smo predstavljane zbornika Kakva dobra knjiga, ugostili smo slovenačke umjetnike, učestvovali smo u Cicibanovoj i Pilovoj Veseloj školi, te u kvizu Male sive čelije i Mega kviz.

Učenici su čitali za čitalačku značku i učestvovali u projektu Biblioteka – vasiona blaga, zato su povodom završetka školske godine dobili priznanja i nagrade. Sa nama je bila direktorica biblioteke Antona Tomaža Linhart iz Radovljice Božena Kolman Finžgar, jer se projekt Biblioteka – vasiona blaga vodi u saradnji sa tom bibliotekom. Trima učenicama smo podijelili nagrade za saradnju na takmičenju Pilov strip, a nagrade su dobili i učenici, koji nikada nisu izostali sa nastave i aktivnosti tokom nastave. Događaji iz ove školske godine i zaključna predstava su predstavljani u emisiji Slovencima po svijetu na Radiju Slovenija.

*Prevod Ana Marjanović*



## ZAKLJUČEK POUKA ZA ODRASLE

V četrtak, 11. junija, so se srednješolci in odrasli učenci dopolnilnega pouka slovenščine zbrali na literarnem večeru Andreja Rozmana Roze.

Po njegovem nastopu smo podelili potrdila za obiskovanje dopolnilnega pouka slovenščine in nagrade za tiste, ki so vse leto pridno brali.

V Banjaluki so odrasli razdeljeni v tri skupine: začetnike, nadaljevalce in izpopolnjevalce. Med dejavnostmi ob pouku se vsi najbolj veselijo ekskurzije, letos smo odšli na Dolenjsko in v Belo krajino. Pouk smo popestrili s filmskimi večeri, izvedli smo Noč knjige, na zaključni prireditvi pa nas je obiskal slovenski pesnik, pisatelj, dramatik in igralec Andrej Rozman Roza. Njegov obisk je omogočila Bralna značka Slovenije. Marija Petković je gosta in vse zbrane pozdravila v imenu Društva Slovencev Triglav.

V Banjaluki ne berejo za bralno značko le otroci, ampak tudi odrasli. Vsi so prebrali mnogo več kot predpisane tri knjige in tako sodelovali še v projektu Knjižnica – veselje zakladov. Projekt izvajamo v sodelovanju s Knjižnico Antona Tomaža Linhart iz Radovljice in na zaključno srečanje je prišla direktorica knjižnice Božena Kolman Finžgar. Prinesla je veliko knjig in revij, saj je poletje čas, ko nam dobra knjiga lahko polepša počitniške dni.

Ob slovenskih knjigah in revijah bodo učenci tudi poleti bogatili svoje besedišče, nekateri srednješolci in mlajši odrasli pa bodo svoje znanje izpopolnjevali na mladinski poletni šoli slovenščine v Ljubljani in na tečaju slovenščine v Kopru.

*Barbara Hanuš*



## ZAVRŠETAK NASTAVE ZA ODRASLE

U četvrtak, 11. juna, su se srednješkolci i odrasli učenci dopunske nastave slovenačkog jezika okupili na literarnoj večeri Andreja Rozmana Roze.

Nakon njegovog nastupa smo podijelili potvrde za pohadanje dopunske nastave slovenačkog jezika i nagrade za one koji su tokom cijele godine vrijedno čitali.

U Banjaluci su odrasli razdijeljeni u tri grupe: početni, srednji i napredni kurs. Među aktivnostima tokom nastave se svi najviše raduju ekskurziji, ove godine smo bili u Dolenjskoj i Beloj krajini. Nastavu smo obogatili filmskim večerima, organizovali smo Noć knjige, a na završnoj priredbi nas je posjetio slovenački pjesnik, pisac, dramatičar i glumac Andrej Rozman Roza. Njegovu posjetu je omogućila Čitalačka značka Slovenije. Marija Petković je gos-

ta i sve okupljene pozdravila u ime Udruženja Slovenaca „Triglav“.

U Banjaluci ne čitaju za čitalačku značku samo djeca, već i odrasli. Svi su pročitali mnogo više od tri preporučene knjige i tako učestvovali još u projektu Biblioteka – vasiona blaga. Projekt provodimo u saradnji sa Bibliotekom Antona Tomaža Linhart iz Radovljice i na završni susret je došla direktorica biblioteke Božena Kolman Finžgar. Donijela je mnogo knjiga i revija, jer je ljeto vrijeme kada nam dobra knjiga može uljepšati dane odmora.

Uz slovenačke knjige i revije će učenici i ovog ljeta bogatiti svoj vokabular, a neki srednješkolci i mlađi odrasli će svoje znanje unapređivati na omladinskoj ljetnoj školi slovenačkog jezika u Ljubljani i na kursu slovenačkog jezika u Kopru.

*Prevod Ana Marjanović*

## 5. TABOR OTROK SLOVENSKEGA POREKLA V BIH

Od 20. do 23. juniya 2015 se je odvil V. Tabor otrok slovenskega porekla iz BIH v organizaciji Zveze „Evropazdaj“, Slovenskega društva Cankar, Saveza izviđača Općine Zenica. Na taboru so bili prisotni otroci iz naslednjihdruštev: Društvo Slovencev RS „Triglav“ iz Banja Luke, Društvo meščanov slovenskega aporekla Tuzla, Slovensko društvo „Cankar“ iz Sarajeva, Slovensko društvo „Encijan“ iz Zenice in Društvo „JožefaŠpringerja“ iz Kaknja.

Udeležence tabora so na Boračkem jezeru pričakali domačini: EdinŠarić, predsednik Saveza izviđača Općine Zenica in dva odrasla tabornika animatorja. V treh dneh so otroci spoznavali naravne in kulturne znamenitosti v bližnji okolici, se učili taborniških veščin, se kopali v jezeru in se pomerili v nogometu in odbojki, večere pa so sikrajšali z družabnimi igrami. Vzdušje na taboru je bilo enkratno. Zanimanje za ta žetradicionalen projekt je vsako leto večje, tako s strani otrok kakor tudi staršev.

Tisti, ki so bili prvič, so se hitro privadili n ataborniško življenje v taboru. Vsi so se vrnili domov polni dobrih vtisov.

*Samo Čolak*



## **OBISK UČENCEV IZ NOVEGA MESTA**

Počitnice so se začele in povabili smo učence z OŠ Grm Novo mesto, naj nas obišejo. Osnovnošolci iz Novega mesta so nas gostili aprila, ko smo bili na ekskurziji po Dolenjski in Beli krajini, zdaj smo jim gostoljubje vrnili.

Prišlo je devet učencev in učiteljica Marjeta Ferkolj Smolič. V petek, 26. junija, so odšli najprej h gostiteljem, potem pa na izlet v okolico Banjaluke. Ogledali so si stare mline na Krupi na Vrbasu in samostan. Večer in sobotno dopoldne so učenci preživeli z vrstniki, v soboto popoldan pa so vsi skupaj prišli na Slovenski dan v Slatino.

Prireditve v Slatini je že tradicionalna, letos jo je obiskalo zelo veliko gostov. Učenci iz Novega mesta so si ogledali pester program. Nastopili so tudi učenci dopolnilnega pouka slovenščine, ki plešejo v otroški folklorni skupini. Vodi jih Mirko Arambašič in vsako leto se naučijo nove plesne. Vsi so jim navdušeno zaploskali. Slovenski učenci so pomagali na stojnici, kjer je potekala nagradna igra za obiskovalce. Na zemljevidu Slovenije so morali poiskati različna mesta, gore, jezera. Vsak pravilen odgovor je prinesel majhno nagrado, vsi udeleženci pa so se uvrstili tudi v večerno žrebanje za bogate nagrade. Za učence sta bili pripravljene še dve sestavljanici Slovenije in več ekip se je pomerilo, katera bo hitreje sestavila zemljevid Slovenije. Popoldan v Slatini je hitro minilo. Zvečer so se učenci iz Slovenije in iz Banjaluke družili na bowlingu. V nedeljo so se Novomeščani poslovili, želja vseh pa je, da stike ohranijo in negujejo še naprej.

*Barbara Hanuš*



## **POSJETA UČENIKA IZ NOVOG MESTA**

Raspust je počeo i pozvali smo učenike iz OŠ Grm Novo mesto da nas posjete. Osnovci iz Novog mesta su nas ugostili u aprilu kada smo bili na ekskurziji po Dolenjskoj i Beloj krajini, a sada smo im gostoprimstvo vratili.

Došlo je devet učenika i učiteljica Marjeta Ferkolj Smolič. U petak, 26. juna, su prvo otišli kod svojih domaćina pa onda na izlet u okolinu Banjaluke. Posjetili su stare mlinove na Krupi na Vrbasu i manastir. Veče i subotnje dopodne su proveli sa vršnjacima, a u subotu popodne su svi zajedno došli na Slovenački dan u Slatinu.

Priredba u Slatini je već tradicionalna, a ove godine ju je posjetio veliki broj gostiju. Učenici iz Novog mesta su pratili bogat program. Nastupili su i učenici dopunske nastave slovenačkog jezika koji plešu u dječijoj folklornoj grupi. Vodi ih Mirko Arambašič i svake godine nauče nove plesove. Svi su im oduševljeno pljeskali. Slovenački učenici su pomagali na štandu, gdje se održala nagradna igra za posjetioce. Na karti Slovenije su morali potražiti različite gradove, planine, jezera. Svaki pravilan odgovor je nosio malu nagradu, a svi učesnici su učestvovali i u večernjem izvlačenju za bogate nagrade. Za učenike su bile spremljene još dvije slagalice Slovenije i više ekipa se takmičilo ko će brže sastaviti kartu Slovenije. Popodne u Slatini je brzo prošlo. Naveče su se učenici iz Slovenije i iz Banjaluke družili na kuglanju. U nedelju su se Novomeščani pozdravili, a želja svih je da kontakte čuvaju u njeguju i dalje.

*Prevela Ana Marjanović*





## POLETNI ŠOLI SLOVENŠČINE

Od 29. 6. do 10. 7. je v Ljubljani potekala 10. Mladinska poletna šola slovenskega jezika, od 6. do 31. julija pa 34. Poletna šola slovenskega jezika, obe v organizaciji Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik.

Obeh poletnih šol slovenščine so se udeležili tudi naši učenci. Na Mladinski poletni šoli so bili Anja Ambrožič, Tijana Dimitrijević, Dorotea Katalina, Mateja Hričak in Sofija Vranješ, na šoli za učence nad 18 let pa je bila Milica Glizijan. Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik vedno pripravi odličen program. Dopoldan je bil pouk, popoldan pa so bile kulturne, športne in zabavne dejavnosti ter izleti. 106 udeležencev Mladinske poletne šole si je ogledalo Bled, Piran in Krvavec, kopali so se v morju, v jezeru in v bazenu, obiskali so Sečoveljske soline in adrenalinski park, povzpeli so se na Šmarno goro, spoznavali so Ljubljano in tudi slovensko kulturo. Videli so slovenski film Pot v raj in dramsko predstavo Pavla nad prepadom. Organizirane so bile delavnice in športna tekmovanja, spoznavni večer, glasbeni večer, nastop slovenskih dijakov iz Argentine in zaključni večer. Na zaključni prireditvi so se predstavile vse skupine, udeleženci so prejeli potrdila. Mladi so se razšli z obljubo, da se tudi naslednje leto srečajo na kateri izmed poletnih šol slovenščine.

Barbara Hanuš



## LJETNE ŠKOLE SLOVENAČKOG JEZIKA

Od 29. 6. do 10. 7. je u Ljubljani održana 10. Omladinska ljetna škola slovenačkog jezika, a od 6. do 31. jula 34. Ljetna škola slovenačkog jezika, obe u organizaciji Centra za slovenački jezik kao drugi/strani jezik.

Naši učenici su pohađali obe ljetne škole slovenačkog jezika. Na Omladinskoj ljetnoj školi su bili Anja Ambrožič, Tijana Dimitrijević, Dorotea Katalina, Mateja Hričak i Sofija Vranješ, a na školi za učenike preko 18 godina je bila Milica Glizijan. Centar za slovenački jezik kao drugi/strani jezik uvijek pripremi odličan program. Prijepodne je nastava, a popodne su kulturne, sportske i zabavne aktivnosti i izleti. 106 učesnika Omladinske ljetne škole je posjetilo Bled, Piran i Krvavec, kupali su se u moru, jezeru i bazenu, obišli su Sečoveljske solane i adrenalinski park, išli na Šmarnu goru, upoznali Ljubljano i slovenačku kulturu. Gledali su slovenački „Put u raj“ i dramsku predstavu „Pavla nad provalijom“. Organizovane su bile radionice i sportska takmičenja, večer upoznavanja, muzičko večer, nastup slovenačkih đaka iz Argentine i zaključno večer. Na zaključnoj priredbi su se predstavile sve grupe, a učesnici su primili potvrde. Mladi su se razišli uz obećanje da se i sljedeće godine sretnu na nekoj od ljetnih škola slovenačkog jezika.

Prevela Ana Marjanović

## 21. POLETNI TEČAJ SLOVENSKEGA JEZIKA HALO, TUKAJ SLOVENSKI MEDITERAN IN POLETNA ŠOLA PLANICA

Poletni šoli slovenščine v Ljubljani sta se že zaključili, učenci dopolnilnega pouka slovenščine v drugi polovici julija svoje znanje izpopolnjujejo v Kopru in v Planici.

Na Obali poteka že 21. Poletni tečaj slovenskega jezika Halo, tukaj slovenski Mediteran, v Planici pa poletna šola, ki jo organizirata Zavod RS za šolstvo in Center šolskih in obšolskih dejavnosti. Obe šoli imata dopoldanski program, ki je namenjen učenju slovenščine, in popoldanski ter večerni, ko so v ospredju izleti ter športno-rekreacijske in druge družabne dejavnosti. Poletnega tečaja v Kopru so se udeležili Aleksandar Ambrožič, Stefan Drinić, Milica Glizijan, Tamara Stanišić, Anastazija Radić in Aleksandra Šindić Radić. V Planici pa so se učili in zabavali Andrej Drinić, Ana Katalina, Katarina Marinković, Aleksandra Špehar ter Mihaela in Elena Lunić.

Barbara Hanuš

## 21. LJETNI KURS SLOVENAČKOG JEZIKA HALO, OVDJE SLOVENAČKI MEDITERAN I LJETNA ŠKOLA PLANICA

Ljetne škole slovenačkog jezika u Ljubljani su već završene, a učenici dopunske nastave slovenačkog jezika u drugoj polovini jula svoje znanje poboljšavaju u Kopru i u Planici.

Na Obali traje već 21. Ljetni kurs slovenačkog jezika Halo, tukaj slovenski Mediteran, a u Planici ljetna škola, koju organizuju Zavod RS za školstvo i Centar školskih i vanškolskih aktivnosti. Obe škole imaju prijednevni program, koji je namijenjen učenju slovenačkog jezika, i popodnevni te večernji, kada su u središtu izleti te sportsko-rekreativne i druge društvene aktivnosti. Ljetnom kursu u Kopru su prisustvovali Aleksandar Ambrožič, Stefan Drinić, Milica Glizijan, Tamara Stanišić, Anastazija Radić i Aleksandra Šindić Radić. Na Planici su učili i zabavljali se Andrej Drinić, Ana Katalina, Katarina Marinković, Aleksandra Špehar te Mihaela i Elena Lunić.

Prevod Ana Marjanović



## POLETAVCI

Učenci, ki so poleti trideset dni po trideset minut brali slovenske knjige in revije, so postali Poletavci. Že tretje šolsko leto smo se pridružili akciji Mestne knjižnice Ljubljana in na srečanju učencev v Banjaluki smo podelili priznanja in majice. Ob branju bogatimo svoje besedišče, zato prebiranje krajših in daljših besedil pomembno vpliva na učenje jezika. To poletje so si z branjem krajšali čas Anastasija Babić, Iva Potkonjak in Aleksandra Špehar iz Banjaluke, Ivana Šurlan, Emilija Šurlan in Jelena Stupar iz Novega Grada ter Rade Đurđević, Mihaila Đurđević in Milica Radešić iz Teslića. Vsem Poletavcem čestitamo!

Barbara Hanuš





## XVI MARTINOVANJE V BANJALUKI

V Banjaluki je bilo 21. novembra 2014 spet veselo. Slovenci slovenskega Društva Triglav so skupaj s številni gosti proslavili, tokrat že šestnajstič, star narodni običaj, krst mladega vina ali Martinovo.

Martinovanje, ki ga organizira Društvo Slovencev Triglav s pomočjo prispevkov naših prijateljev, sponzorjev, je mnogim v banjaluški regiji dobro znano. Salon Valentin je bil kot vsako leto tudi letos poln do zadnjega kotička. Poleg članov Društva Triglav Banjaluka so se z nami družili: minister Urada Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu Gorazd Žmavc, ambasador Republike Slovenije v BiH Iztok Grmek, konzul konzularne pisarne v Banjaluki Branko Zupanc, podpredsednik Vlade RS in minister znanosti in tehnologije Jasmin Komić, svetovalec Urada Vlade za Slovence v zamejstvu in po svetu Marjan Cukrov, predsednik Slovenske izseljenske matice Sergej Pelhan, vodilni ljudje mestne uprave, sekretarka Društva za razvijanje prostovoljnega dela Novo mesto Branka Bukovec, predsednik Mohorjeve založbe iz Celovca Franc Kelih, predstavniki slovenskih društev v BiH, sponzorji in prijatelji.

Uvod v začetek programa je bil nastop mladih folkloristov društva Triglav. Sledil je pozdravni govor podpredsednika društva Mladena Lunića, podaritev knjig za vsa Slovenska društva v BiH, dar Mohorjeve založbe iz Celovca. Nadaljevanje programa je izvrstno vodil Tomaž Simetinger. Glasbena skupina iz Novega mesta je skrbela za dobro razpoloženje, a najvažnejši del, krst mladega vina, je na zabaven in duhovit način opravil Janez Čadež, ki je vlogo sv. Martina odlično odigral.

Zdravico v čast mladega vina je zapel MPZ Davorin Jenko Društva Slovencev Triglav Banjaluka skupaj z vsemi prisotnimi. Mlado vino je postalo »vino«, tisto dobro, ki gladko teče po grlu,

- ki nam oživlja žile, srce razjasni in oko, ki utopi vse skrbi, v potrhih prsih up budi. –

*Nataša Kajmaković*



## XVI MARTINOVANJE U BANJALUCI

U Banjaluci je 21. novembra 2014. godine opet bilo veselo. Slovenci iz Udruženja „Triglav“ su zajedno sa brojnim gostima proslavili, već šesnaesti put, stari narodni običaj, krštenje mladog vina ili Martinovo.

Martinovanje, koje organizuje Udruženje Slovenaca „Triglav“ uz pomoć doprinosa naših prijatelja, sponzora je mnogima u banjalučkoj regiji dobro poznato. Salon „Valentin“ je, kao i svake godine, i ovaj put bio pun do zadnjeg mjesta. Pored članova Udruženja „Triglav“ Banjaluka sa nama su se družili: ministar Kancelarije Vlade Republike Slovenije za Slovence po svijetu Gorazd Žmavc, ambasador Republike Slovenije u BiH Iztok Grmek, konzul Konzularne kancelarije u Banjaluci Branko Zupanc, potpredsjednik Vlade RS i ministar nauke i tehnologije Jasmin Komić, savjetnik Kancelarije Vlade za Slovence po svijetu Marjan Cukrov, predsjednik Slovenačke iseljeničke matice Sergej Pelhan, vođeci ljudi gradske uprave, sekretar Društva za razvijanje dobrovoljnog rada Novo mesto Branka Bukovec, predsjednik Mohorjeve izdavačke kuće iz Celovca Franc Kelih, predstavnici slovenačkih udruženja u BiH, sponzori i prijatelji.

Uvod u početak programa je bio nastup mladih folklorša Udruženja „Triglav“. Slijedio je pozdravni govor potpredsjednika Udruženja Mladena Lunića, darivanje knjiga za sva slovenačka udruženja u BiH, dar Mohorjeve izdavačke kuće iz Celovca i nastavak programa, koji je izvrsno vodio Tomaž Simetinger. Muzička grupa iz Novog mesta se pobrinula za dobro raspoloženje a najvažniji dio, krštenje mladog vina je na zabavan i duhovit način obavio Janez Čadež, koji je ulogu sv. Martina odlično odglumio.

Zdravicu, u čast mladog vina, je zapjevao Mješoviti hor „Davorin Jenko“ Udruženja Slovenaca Triglav Banjaluka zajedno sa svima prisutnima.

*Prevod Ana Marjanović*



## LITERARNI VEČER V BANSKEM DVORU

V petek, 13. februara 2015, je bila v Vijećnici v Banskem dvoru predstavitev zbornika Kakšna dobra knjiga. Predstavitve so se udeležili prevajalec Zdravko Kecman ter gostje iz Ljubljane: pisateljica in pesnica Cvetka Sokolov, dramska igralka, pesnica in pisateljica Saša Pavček ter ilustrator Damijan Stepančič.

Dvojezični zbornik Kakšna dobra knjiga - Kakva dobra knjiga je izdalo Društvo Slovencev Triglav. Nataša Kajmaković je v imenu Društva pozdravila številne obiskovalce, ki so povsem napolnili prelepo dvorano. Sledil je pozdrav generalnega konzula Republike Slovenije v Banjaluki gospoda Branka Zupanca. Andrej Ribič, predsednik uprave Elektro Ljubljana, ki je denarno podprla izid knjige, je poudaril, kako pomembno je vlagati v kulturo in predvsem v dela za otroke. V zborniku so objavljene zgodbe, pesmi in uganke, ki so jih ustvarili sodobni slovenski pisatelji za otroke. Ob bogato ilustriranih besedilih spoznavamo slovensko mladinsko književnost. Avtorji pesmi in zgodb so Tinka Bačič, Aksinja Kermauner, Majda Koren, Silvan Omerzu, Andrej Rozman Roza, Peter Svetina, Cvetka Sokolov in Anja Štefan, njihova dela so ilustrirali Suzana Bricelj, Zvonko Čoh, Marjan Manček, Silvan Omerzu, Andreja Peklar in Damijan Stepančič.



Cvetka Sokolov je na predstavitvi spregovorila o tem, kaj ji pomeni sodelovanje v dvojezičnem zborniku, Damijan Stepančič pa je razkril, kakšna besedila najraje ilustrira. Učenci, ki obiskujejo dopolnilni pouk slovenščine, so recitali besedila v slovenščini in tudi prevode teh besedil v srbsčini. Vsa besedila je prevedel Zdravko Kecman, ki je pripovedoval o tem, kaj meni o sodobni slovenski književnosti za otroke in s kakšnimi težavami se je srečeval pri prevajanju.

Vsaka dvojezična knjiga pomeni most med kulturami in s predstavitvijo zbornika smo obeležili tudi 8. februar, slovenski kulturni praznik. Naša gostja je bila vsestranska umetnica Saša Pavček, ki je spregovorila o vlogi umetnosti v medkulturnem dialogu. S pogovorom o Prešernovi Zdravljici smo počastili spomin na največjega slovenskega pesnika. Damijan Stepančič, ki je Zdravljico ilustriral in za svoje ilustracije prejel več nagrad, je povedal, kako je pristopil k delu in kaj je želel z ilustracijami poudariti. Sedma kitica Zdravljice je slovenska državna himna, slišali smo jo v prevodu Desanke Maksimović, prebrala jo je Ljiljana Sukara. Literarni večer se je zaključil s pesmijo Zdravljica v slovenščini. Prisluhnilo smo igralki Saši Pavček, ki je s svojo interpretacijo oživila besede o tem, kako naj se edinost, sreča in sprava vrnejo nazaj k nam.

*Barbara Hanuš*

## LITERARNO VEČE U BANSKOM DVORU

U petak, 13. februara 2015. godine, je u Vijećnici u Banskome dvoru predstavljen zbornik Kakva dobra knjiga. Na predstavljanju su učestvovali prevodilac Zdravko Kecman te gosti iz Ljubljane: pisac i pjesnik Cvetka Sokolov, dramska glumica, pjesnik i pisac Saša Pavček te ilustrator Damijan Stepančič.

Dvojezični zbornik „Kakšna dobra knjiga - Kakva dobra knjiga“ je izašao u izdanju Udruženja Slovenaca „Triglav“. Nataša Kajmaković je u ime Udruženja pozdravila brojne posjetioce koji su potpuno napunili prelijepu dvoranu. Uslijedio je pozdrav generalnog konzula Republike Slovenije u Banjaluci g. Branka Zupanca. Andrej Ribič, predsjednik uprave Elektro Ljubljana, koja je novčano podržala izdavanje knjige, naglasio je kako je važno ulagati u kulturu a naročito u djela za djecu. U zborniku su objavljene priče, pjesme i zagonetke, koje su napisali moderni slovenački pisci za djecu. Uz bogato ilustrovane tekstove upoznajemo slovenačku omladinsku književnost. Autori pjesama i priča su Tinka Bačič, Aksinja Kermauner, Majda Koren, Silvan Omerzu, Andrej Rozman Roza, Peter Svetina, Cvetka Sokolov i Anja Štefan, a njihova djela su ilustrovali Suzana Bricelj, Zvonko Čoh, Marjan Manček, Silvan Omerzu, Andreja Peklari i Damijan Stepančič.

Cvetka Sokolov je na predstavljanju govorila o tome šta znači učestvovanje u izradi dvojezičnog zbornika, a Damijan Stepančič je otkrio kakve tekstove najradije ilustruje. Učenici koji pohađaju dopunsku nastavu slovenačkog jezika recitovali su tekstove na slovenačkom jeziku kao i prevode tih tekstova na srpskom jeziku. Sve tekstove je preveo Zdravko Kecman, koji je govorio o tome šta znači moderna slovenačka književnost za djecu i sa kakvim se teškoćama susretao pri prevodenju.

Svaka dvojezična knjiga znači i most među kulturama a predstavljanjem zbornika smo obilježili i 8. februar, slovenački kulturni praznik. Naša gošća je bila svestrana umjetnica Saša Pavček, koja je govorila o ulozi umjetnosti u međukulturnom dijalogu. Uz razgovor o Prešernovoj Zdravljici sjetili smo se najvećeg slovenačkog pjesnika. Damijan Stepančič, koji je ilustrovao Zdravljicu i za svoje ilustracije dobio više nagrada, pričao je kako je radio na tome i šta je želio naglasiti ilustracijama. Sedma strofa Zdravljice je slovenačka državna himna, slušali smo je u prevodu Desanke Maksimović, a čitala je Ljiljana Sukara. Literarno večer je okončano pjesmom Zdravljica na slovenačkom jeziku

*Prevod Ana Marjanović*



## **SREČANJE S CVETKO SOKOLOV IN DAMIJANOM STEPANČIČEM**

V soboto, 14. februarja, so se učenci dopolnilnega pouka slovenščine srečali s pisateljico Cvetko Sokolov in z ilustratorjem Damijanom Stepančičem.

Cvetka Sokolov piše uganke, slikopise, pesmi in zgodbe, napisala je en roman za mladostnike. Učenci so pri pouku spoznali njene slikanice, ob srečanju v prostorih Društva pa je še sama povedala nekaj o svojem delu. Cvetka Sokolov je tudi prevajalka in učencem je razložila, kaj je pri prevajanju potrebno upoštevati. Učenci so se razdelili v skupine, iz slovenščine so v srbsčino prevajali njene uganke, avtorica jim je pomagala in jih opozarjala na pasti. Nastalo je nekaj zelo dobrih prevodov. Prevajalski delavnici je sledila likovna. Učenci dopolnilnega pouka slovenščine poznajo slikanico Damijana Stepančiča Zgodba o sidru. To je slikanica brez besed, ki je med mladimi bralci zelo priljubljena. Ilustrator je učencem razkril, da načrtuje že novo zgodbo brez besed. Tudi ta bo povezana z morjem. Učencem je povedal vsebino, oni pa so upodobili motiv, ki se jim je zdel najbolj zanimiv. Ilustrator jim je svetoval, kako lahko svojo risbo dopolnijo, izboljšajo, poudarijo posamezne dele ... Učenci so zavzeto delali, da so svoje domišljajske podobe prelili na papir.

Prijetno dopoldne smo zaključili s pesmijo Cvetke Sokolov o letnih časih. Avtorica je učence spomnila na znane pesmi o pomladi, jeseni, poletju in zimi in tako so skupaj zapeli še nekaj pesmi. Srečanja s pesniki, pisatelji in ilustratorji so za otroke odlična motivacija za branje in tudi spodbuda, da sami kaj napišejo ali narišejo. Tudi to dopoldne je bilo v prostorih Društva veselo, zanimivo in ustvarjalno.

*Barbara Hanuš*



## **SUSRETI - CVETKA SOKOLOV I DAMIJAN STEPANČIČ**

U subotu, 14. februara, učenci dopunske nastave slovenačkog jezika su se susreli sa piscem Cvetkom Sokolov i ilustratorom Damijanom Stepančičem.

Cvetka Sokolov piše zagonetke, slikopise, pjesme i priče, a napisala je i jedan roman za mlade. Učenci su tokom nastave upoznali njene slikovnice, a prilikom susreta u prostorijama Udruženja je još i sama rekla nešto o svom radu. Cvetka Sokolov je i prevodilac i učenicima je objasnila šta je potrebno poštovati prilikom prevodenja. Učenci su se podijelili u grupe, pa su sa slovenačkog jezika na srpski prevodili njene zagonetke, a avtorica im je pomagala i upozoravala ih gdje da paze. Nastalo je nekoliko vrlo dobrih prevoda.

Nakon prevodilačke radionice slijedila je likovna. Učenci dopunske nastave slovenačkog jezika poznaju slikovnicu Damijana Stepančiča Priča o sidru. To je slikovnica bez riječi, koja je među mladim čitaocima veoma omiljena. Ilustrator je učenicima otkrio da planira još jednu novu priču bez riječi. I ta će biti povezana sa morem. Učenicima je rekao sadržaj, a oni su uprizorili motiv, koji im je izgledao najzanimljiviji. Ilustrator im je savjetovao kako svoj crtež mogu dopuniti, poboljšati, naglasiti pojedine dijelove... Učenci su zauzeto radili da bi svoje maštovite slike prenijeli na papir.

Prijatno dopodne smo završili pjesmom Cvetke Sokolov o godišnjim dobima. Avtorica je učenike podsjetila na poznate pjesme o proljeću, jeseni, ljeti i zimi i tako su zajedno zapjevali još nekoliko pjesama. Susreti sa pjesnicima, piscima i ilustratorima su za djecu odlična motivacija za čitanje, te podsticaj da sami nešto napišu ili nacrtaju. I ovo dopodne je u prostorijama Udruženja bilo veselo, zanimljivo i stvaralačko.

*Prevod Ana Marjanović*



## **MePZ DAVORIN JENKO, GOSTI NA KONCERTU „VEČE UZ PRIM“**



Ansambel Zdravko Ćosić priredi ob koncu vsakega meseca v Kulturnem centru Banskega dvora v Banjaluci koncert. Za koncert je zelo veliko zanimanje. Dvorana male vijećnice je vedno prepolna in večkrat se zgodi, da ne more zadovoljiti vseh, ki se želijo udeležiti koncerta, ki želijo poleg pesmi z inštrumentalno spremljavo, poslušati tudi aforizme, goste pesnike, znane estradne in operne pevce. V ponedeljek, 23.2.2015, so bili gosti tega popularnega ansambla na koncertu „Veče uz prim“ tudi pevci našega MePZ Davorin Jenko. Zapeli so dve slovenski narodni pesmi. Aplavz, ki so ga prejeli od razpoložene publike, je nagrada za njihov trud, njihovo ljubezen do petja in trud vodje MePz Davorin Jenko mag. Vanje Topić.

*Nataša Kajmaković*

## **HOR DAVORIN JENKO, GOSTI NA KONCERTU „VEČE UZ PRIM“**



Na kraju svakog mjeseca, Ansambl Zdravka Ćosića organizuje koncert u Kulturnom centru Banskog dvora u Banjaluci. Za takav koncert je interes veoma veliki. Dvorana male Vijećnice je uvijek prepuna i često se dogodi da ne može primiti sve one koji žele prisustvovati koncertu, te pored pjesama uz instrumentalnu pratnju, poslušati i aforizme, goste pjesnike, poznate estradne i operne pjevače. Tako su u ponedjeljak 23.02.2015. na koncertu „Veče uz prim“ gosti tog popularnog ansambla bili i pjevači našeg Mješovitog hora „Davorin Jenko“. Otpevali su dvije slovenačke narodne pjesme. Aplauz, koji su dobili od raspoložene publike je nagrada za njihov trud, njihovu ljubav prema pjevanju i naročito zalaganje horovođe hora „Davorin Jenko“ mag. Vanje Topić

*Prevod Ana Marjanović*

## **RAZSTAVA KARNEVALSKIH FOTOGRAFIJ JANKA LEVANIČA**

V ponedeljek, 23. marca, je bila v ART Centru Banjaluka otvoritev razstave karnevalskih fotografij, avtorja Janka Levaniča iz Ptuja.

Na otvoritvi te zanimive razstave je bil poleg avtorja in gostov iz Ptuja, tudi letošnji Princ „kurentovanja“ Zvonko Križaj, eden izmed večletnih organizatorjev tega širom sveta znanega karnevala, ptujskega kurentovanja. Ob prisotnosti medijev in številnih obiskovalcev je razstavo odprl konzul Konzularne pisarne Republike Slovenije v Banjaluci Branko Zupanc.

Predstavljenih je bilo okoli 60 fotografij iz karnevalov, ki so bile prikazane širom BiH, Srbije, Slovenije, Črne Gore, Makedonije, Avstrije, Belgije, Bolgarije in Francije. Posebnost te razstave je prav gotovo kostum - maska „kurenta“ v originalni velikosti, ki so si jo obiskovalci lahko tudi neposredno ogledali.

V organizacijo fotografske razstave sta se poleg glavnega organizatorja ART Centra Banjaluka vključila tudi Društvo Slovencev Triglav Banjaluka in pokrovitelj razstave Perutnina Ptuj d.o.o., Srbac.



*Nataša Kajmaković*

## **IZLOŽBA KARNEVALSKE FOTOGRAFIJE JANKA LEVANIČA**

U ponedjeljak, 23. marta, u »ART Centru Banjaluka« otvorena je izložba karnevalske fotografije autora Janka Levaniča iz Ptuja-Slovenija.

Otvaranju su, pored brojnih zvanica i predstavnika medija, prisustvovali Janko Levanič autor i Zvonko Križaj, ovogodišnji Princ »Kurentovanja« u Ptuju. Izložbu je otvorio gospodin Branko Zupanc, Konzul Republike Slovenije u Banjaluci.

U organizaciju izložbe se uključilo Udruženje Slovenaca RS »Triglav« Banjaluka, a pokrovitelj je Perutnina Ptuj S doo, Srbac. Osim 60-tak fotografija sa motivima sa karnevala u BiH, Srbiji, Sloveniji, Crnoj Gori, Makedoniji, Austriji, Belgiji, Bugarskoj i Francuskoj prisutni su mogli da razgledaju i originalnu masku-kostim »KURENTA« u prirodnoj veličini koju su sa sobom donijeli gosti iz Ptuja.

*Prevod Ana Marjanović*



## **III DANI SLOVENSKE KULTURE, PRIVREDE I TURIZMA Novi Sad**

Udruženje Slovenaca Kredarica iz Novog Sada je organizovalo III Dane slovenske kulture, privrede i turizma, koji su se održali od 27.05. do 30.05.2015. godine.

Bogat kulturni program je izveden u Kulturnom centru grada Novog Sada, Gimnaziji »Jova Jovanović Zmaj« i »Katoličkoj porti«. Manifestacija je organizovana kao kolaž književnih, muzičkih i zabavnih događaja. Književno veče je bilo posvećeno liku i djelu Luja Adamiča.

U muzičkom dijelu su pored našeg hora učestvovali horovi iz Lendave, Kamerni hor »Vita« iz Oplotnice – muški i ženski hor. U Gimnaziji je održan rođendanski koncert hora Kredarica, kojim je na prigodan način obilježeno 15 godina djelovanja.

Na poziv naših prijatelja iz DS Kredarica naš mješoviti hor »Davorin Jenko« je u Katoličkoj porti izveo splet slovenačkih i srpskih starogradskih pjesama. Poslije uspješnog nastupa uživali smo u degustaciji hrane i pića koji su pripremili ljubazni domaćini i prijatelji koji su došli iz Slovenije. Te večeri smo bili na koncertu muškog i ženskog hora iz Oplotnice i sa njima se družili na zajedničkoj večeri. Na večeri smo razmijenili prigodne poklone sa domaćinima. Elza Ajduković se, ispred Udruženja Kredarica, zahvalila horovima koji su svojim učešćem uljepšali III Dane slovenske kulture.

Nedeljni sunčani dan smo iskoristili da prošetamo prelijepim Novim Sadom i uživali uz dobru kafu u nekoj sjenovitoj bašti Cafea.

*Stanko Prosen*



## LITERARNI VEČER GORIŠKIH IN BANJALUŠKIH LITERATOV

Društvo Slovencev Triglav se je povežalo s člani Goriškega literarnega kluba Govorica in skupaj z Narodno in univerzitetno knjižnico so v Banjaluki organizirali literarni večer, na katerem so se predstavili ustvarjalci iz Slovenije in tudi dva literata iz Banjaluke.

Goriški literarni klub Govorica združuje 36 literarnih ustvarjalcev, v Banjaluko jih je prišlo sedem. Literarni večer je vodil Zdravko Kecman. Njegove besede niso bile zgolj predstavitev slovenskih avtorjev, v najave je doživeto vpletel svoje poznavanje krajev, iz katerih ustvarjalci prihajajo, in osebne spomine na srečanja z njimi. S pesmimi in odlomki proznih del so se predstavili Boris Jukić, Darko Komac, Darinka Kozinc, Marija Mercina, Rajko Slokar, Olga Kolenc in Milan Petek Levkov. Z literati je prišla tudi Janka Frančeškin, ki je igrala na citre. Zvok tega inštrumenta je navdušil vse obiskovalce.

Člani Društva Slovencev Triglav radi prislunhejo slovenski besedi, zato so z zanimanjem spremljali vsa branja. S svojo poezijo se je predstavila še banjaluška pesnica Tanja Stupar Trifunović. Za zaključek večera je odlomek iz svojega romana prebral tudi voditelj prireditve Zdravko Kecman.

Goriški literarni klub Govorica vodi Darinka Kozinc. Klub združuje sodobne umetnike, hkrati pa ohranja spomin na dva pomembna goriška ustvarjalca. To sta Simon Gregorčič in France Bevk. Rajko Slokar je prebral eno izmed Gregorčičevih pesmi. Ker smo člani Društva Slovencev Triglav pred dvema letoma obiskali Gregorčičevo domačijo, je bil to za nas lep spomin na ekskurzijo. Darinka Kozinc se je Društvu in Narodni in univerzitetni knjižnici zahvalila za gostoljubje. Grafika, ki jo je podarila v imenu občine Nova Gorica, bo spodbuda za nova srečanja goriških in banjaluških literatov.

Barbara Hanuš



## LITERARNO VEČE GORIŠKIH IN BANJALUŠKIH KNJIŽEVNIKA

Udruženje Slovenaca „Triglav“ se povežalo sa članovima Goriškog literarnog kluba Govorica i zajedno sa Narodnom i univerzitetnom bibliotekom su u Banjaluci organizovali literarno večer, na kojem su se predstavili stvaraoci iz Slovenije kao i dva književnika iz Banjaluke.

Goriški literarni klub Govorica okuplja 36 literarnih stvaralaca, a u Banjaluku ih je došlo sedam. Literarno večer je vodio Zdravko Kecman. Njegove riječi nisu bile samo predstavljanje slovenačkih autora, on je u najave upleo i svoje poznavanje krajeva iz kojih stvaraoci dolaze, kao i lične uspomene na susrete sa njima. Pjesmama i odlomcima proznih djela su se predstavili Boris Jukić, Darko Komac, Darinka Kozinc, Marija Mercina, Rajko Slokar, Olga Kolenc i Milan Petek Levkov. Sa književnicima je došla i Janka Frančeškin, koja je svirala citre. Zvuk toga instrumenta je oduševio sve posjetioce.

Članovi Udruženja Slovenaca „Triglav“ vole slušati slovenačku riječ, zato su sa zanimanjem pratili sva čitanja. Svojom poezijom se predstavila i banjalučka pjesnikinja Tanja Stupar Trifunović, a na kraju večeri je odlomek iz svog romana pročitao i voditelj Zdravko Kecman.

Goriški literarni klub Govorica vodi Darinka Kozinc. Klub združuje moderne umjetnike, a istovremeno čuva sjećanje na dva važna goriška stvaraoca. To su Simon Gregorčič i France Bevk. Rajko Slokar je pročitao jednu od Gregorčičevih



pjesama. S obzirom na to da su članovi Udruženja Slovenaca „Triglav“ prije dvije godine posjetili Gregorčičevo gazdinstvo, za nas je ovo bilo lijepo podsjećanje na ekskurziju. Darinka Kozinc se Udruženju i Narodnoj i univerzitetskoj biblioteci zahvalila za gostoprimstvo. Grafika, koju je poklonila u ime opštine Nova Gorica, biće podsticaj za nove susrete goriških i banjalučkih književnika.

*Prevod Ana Marjanović*



## 46. TABOR SLOVENSКИH PEVSKIH ZBOROV

„Oj, lepo je res na Deželi“, je bilo geslo tokrat že šestinštiridesetega Tabora pevskih zborov, ki je bil spet v Šentvidu pri Stični. Na njem je sodelovalo približno sto pevskih zborov in okoli tisoč petsto pevcev iz Slovenije, Italije, Avstrije, Srbije in Hrvaške, od tam, kjer delujejo slovenska društva in ohranjajo zbornsko petje.

Tabor je odprla ministrica za kulturo Republike Slovenije mag. Julija Bizjak Mlakar. V svojem govoru je poudarila, da je ta kulturna manifestacija zelo pomembna in da bo tudi v bodoče Ministrstvo za kulturo podprlo to kulturno zavest, ki je v Sloveniji in širše pomembna za ohranitev zborovskega petja. Gospod Jernej Lampret, predsednik Tabora, je v svojem govoru naglasil, da je sodelovanje slovenskih društev, ki delujejo izven Slovenije in ki ohranjajo slovensko kulturo in jezik, zelo pomembno, ne glede na to, kje živijo in delajo.

Večer pred Taborom je bil rezerviran za predstavitev slovenskih pevskih zborov izven Slovenije. V polni dvorani OŠ Ferdo Vesel je bila publika skupaj z eminentnimi gosti navdušena ob izvedbi zborovskih pesmi, ki jih je pelo enajst zborov iz petih območij izven Slovenije. Naš zbor Davorin Jenko je skupaj z dirigentko mag. Vanjo Topić na Taboru uspešno sodeloval že trinajstič. Zapel je tri skladbe - dve slovenski in eno starogradske pesem. Veliko število čestitk, in po velikem aplavzu lahko zaključimo, da je bil naš nastop viden, zelo uspešen in popolnoma zadovoljujoč za tako pomembno prireditve. Enajst zborov, gostitelji in publika so na koncu prireditve prisostvovali čudovitemu ognjemetu, a po njem smo nadaljevali v druženju s pevci ob bogatem prigrisku pozno v noč.

Drugi dan Tabora je naš zbor pel skupaj s številnimi slovenskimi zbori. Peli smo pesmi, katere so bile že prej načrtovane in smo jih morali pripraviti za naš skupen nastop. Bile so to pesmi slovenskih skladateljev in kot vedno smo jih peli pod taktirko Igorja Švare.

Zabavno potovanje in dober nastop sta razloga zadovoljstva naše dirigentke in nas članov ter inspiracija za naše delo in uspešne nastope v prihodnosti, kar opravičuje obstanek našega zbora v Društvu Triglav Banjaluka.



*Prevod Nataša Kajmaković*



## 46. TABOR SLOVENAČKIH HOROVA

Pod motom „Oj, lepo je res na Deželi“ u Šentvidu pri Stični održan je 46. „Tabor horova“. Na Taboru je učestvovalo više od stotinu horova i preko 1500 pjevača iz Slovenije, Italije, Austrije, BiH, Srbije i Hrvatske, zemalja u kojima postoje i rade slovenačka društva a koji njeguju tradiciju horskog pjevanja.

Tabor je otvorila ministrica za kulturu Republike Slovenije mr. Julijana Bizjak Mlakar. U svom obraćanju je dala veliki značaj ovoj kulturnoj manifestaciji te naglasila da će i u buduću ovo ministarstvo podržavati ovakvu vrstu kulture koja je u Sloveniji, a i dalje, prepoznatljiva u očuvanju tradicije horskog pjevanja. Gospodin Jernej Lampret, predsjednik Tabora u svom govoru posebno je naglasio učešće slovenačkih društava izvan Slovenije koji gaje kulturu i jezik slovenačkog naroda, ma gdje oni žive i rade.

Prvo veče Tabora rezervisano je za slovenačke horove izvan Slovenije. U prepunoj sali Osnovne škole „Ferdo Vesel“ publika i uvaženi gosti uživali su u izvedbi dobre horske pjesme 11 horova iz 5 zemalja van Slovenije. Naš hor „Davorin Jenko“ sa dirigenticom mr Vanjom Topić nastupio je po trinaesti put na Taboru i vrlo uspješno izveo tri kompozicije - dvije slovenačke i jednu srpsku starogradsku pjesmu. Cijeneći po velikom broju primljenih čestitki od uvaženih pojedinaca i velikom aplauzu publike lako je zaključiti da je naš nastup vrlo uspješan i zapažen te je u potpunosti opravdao nastup na ovako značajnoj manifestaciji. Jedanaest horova i domaćini na kraju večeri uz vatromet, bogatu trpezu i piće nastavili su veselo druženje do kasno u noć.

Drugog dana Tabora, naš hor je pjevao zajedno sa mnogobrojnim slovenačkim horovima, a prema planu i programu unaprijed pripremljenih pjesama slovenačkih kompozitora. U prepoznatljivom stilu dirigent Igor Švara i ovog puta je uspješno dirigovao svim horovima koji su nastupili na Taboru.

Zabavno putovanje i dobar nastup je razlog velikom zadovoljstvu naše dirigentice i članova hora što nas posebno inspiriše za još bolji rad i još uspješnije nastupe u predstojećem periodu, a uveliko opravdava postojanje i rad našeg hora u Udruženju „Triglav“ Banja Luka.

*Stanko Prosen*



### PREDSTAVITEV KNJIGE »OD SOČE DO MURE«

V petek, 26. junija 2015, je bila v Klubu nacionalnih manjšin predstavitev knjige *Od Soče do Mure*, avtorja Stanka Bense. Prisotnih je bilo precej obiskovalcev, predvsem članov Društva Slovencev Triglav, ki je bil organizator knjižnega večera, gostov iz Prekmurja, Novega mesta in Bleda. V imenu društva je prisotne pozdravila in vsem zaželela prijeten večer članica društva Nataša Kajmakovič.

O knjigi je govoril avtor Stanko Bensa. Gospod Bensa je kronološko in na zgodovinsko utemeljenih dogodkih opisal kruto usodo, ki so jo od 1911. leta, med prvo in drugo svetovno vojno in tudi kasneje doživeli Primorci, ter Istrani. Kalvarija, ki so jo doživel, se je končala z naselitvijo v Prekmurju. Končalo se je nasilje, delno tudi nacionalizem, ostala je borba za preživetje in hrepenenje po mirnem, boljšem življenju.

Knjiga, ki jo je napisal gospod Bensa, ni le izpoved doseljencev v Prekmurje, ona je izpoved številnih ljudi, ki so zaradi vojnih viher in človeške krutosti doživeli podobno usodo.

O tem je zgodovina bila nema. Mnogi, ki smo bili prisotni na predstavitvi knjige in ki smo se soočali z zgodovinskimi podatki, jih imeli za „svete“, smo sebi postavili vprašanje: „Ali je mogoče, da smo bili tako zavedeni in slepi?“ Danes je resnica odkrita in zgodovina ne bo več nema.

Po uspešni predstavitvi smo preostali del večera posvetili prijetnemu kramljanju z našimi gosti člani Društva Primorcev in Istranov v Prekmurju, s konzulom Konzularne pisarne Republike Slovenije gospodom Brankom Zupancem, s predstavnico Izseljenske matice Slovenije gospo Vesno Vukšinič Zmajić ter s prijatelji in člani našega društva.

*Nataša Kajmakovič*



### PREDSTAVLJANJE KNJIGE „OD SOČE DO MURE“

U petak 26. juna 2015.godine u Klubu nacionalnih manjina je predstavljena knjiga „*Od Soče do Mure*“, autora Stanka Bense. Predstavljanju je prisustvovao veliki broj posjetilaca, prvenstveno članova Udruženja Slovenaca „Triglav“, koji je bio i organizator književne večeri, Banjalučana, gostiju iz Prekmurja, Novog mesta i Bleda. U ime Udruženja prisutne je pozdravila i svima zaželjela prijatnu večer članica Udruženja Nataša Kajmakovič.

O knjizi je govorio autor Stanko Bensa. Gospodin Bensa je hronološki i na istorijski utemeljenim događajima opisao okrutnu sudbinu koju su od 1911.godine, preko Prvog svjetskog rata, Drugog svjetskog rata pa i kasnije doživjeli Primorci, Istrani. Patnja koju su preživjeli je okončana naseljavanjem u Prekmurju. Okončalo se nasilje, djelimično i nacionalizam, a ostala je borba za život i čežnja za mirnim novim, boljim životom.

Knjiga, koju je napisao gospodin Bensa nije samo ispovijest doseljenika u Prekmurje, ona je ispovijest brojnih ljudi koji su zbog ratnog vihora, ljudske okrutnosti doživjeli sličnu sudbinu.

Istorija je o tome bila nijema. Mnogi, koji su bili prisutni na predstavljanju knjige i koji su se suočili sa istorijskim podacima koje su smatrali „svetim“, su sebi posta-



vili pitanje: "Da li je moguće da smo bili tako zavedeni i slijepi?" Danas je istina otkrivena i istorija više neće biti nijema.

Nakon uspješnog predstavljanja knjige, preostali dio večeri je bio posvećen prijatnom razgovoru sa našim gostima, članovima Udruženja Primoraca i Istrana u Prekmurju, konzulom Konzularne kancelarije Republike Slovenije, gospodinom Brankom Zupancem, predstavnicom Iseljenskičke matice Slovenije, gospođom Vesnom Vukšinič Zmajčić, prijateljima i članovima našeg udruženja.

*Prevod Ana Marjanović*



## VI SLOVENSKI DAN V SLATINI

Slatina, slovenska vas kot so jo in jo še danes mnogi tako imenujejo, je bila 27. junija 2015 v središču pozornosti. Društvo Slovencev Triglav Banjaluka je pripravilo že šestič Slovenski dan.

To je spomin na mnoge doseljene Kraševce, Primorce, Goričane in ostale, ki so se davnega leta 1923 zaradi terorja, vojnih vihr, nacionalne mržnje začeli doseljevati na to področje. Gričevnato slatinsko področje jih je spominjalo na domovino, ki so jo morali zapustiti. Tu so začeli graditi novi dom. Tu so skupaj z domicilnim prebivalstvom začeli kultivirati življenski prostor. Priroda tega področja jim je nudila izvire tople, mineralne vode, dobro zemljo, gozdove in ugodno klimo, a njihova marljivost, znanje, ki so ga prinesli s seboj, so naredili to področje bogato in urbano. Danes je Slatina poznana kot moderen zdravstveno rehabilitacijski center, znana je po slatinskih jagodah, grozdju in veselih ljudeh, teh v soboto, 27. junija, ni manjkalo. Na platoju pred pravoslavno cerkvijo se je veselilo preko tristo ljudi. Tu so bile stojnice z rokodelskimi etničnimi predmeti, ki so jih poleg Slovencev, predstavili tudi Čehi in Udruženje žena "Osmjeh žene" Laktaš, in stojnica, ki so jo pripravili učenci dopolnilnega pouka slovenščine skupaj z učiteljico Barbaro. Prišli so gosti s Primorske, Gorenjske, Prekmurja, Dolenjske. Vsi so sodelovali v programu

Pihalni orkester iz Brkinov, bilo je približno 30 mladih glasbenikov, je z veselo koračnico v defileju skupaj s folklorno skupino z Bleda prebudil prebivalce Slatine in zdraviliškega centra. Mislim, da tega na tem področju še niso doživeli. Začetek programa točno ob najavljenem času. Gosti razporejeni po že prej začrtanem razporedu. Voditelja, člana Društva Triglav, Nataša Kajmaković in Darko Mijatović sta se trudila, da program brezhibno teče. V imenu Društva Slovencev Triglav je prisotne pozdravil podpredsednik Društva Mladen Lunič, sledili so govori konzula Konzularne pisarne Republike Slovenije v Banjaluki Branka Zupanca, načelnika občine Laktaši





Miroslava Kodžomana in predstavnice občine Kozina. Njihove besede so bile polne pohvale in želja za uspešno delo našega društva tudi v bodoče. Na odru so se vrstile pevske skupine. Prvi so cenjene goste s pesmijo pozdravili domačini MePZ Davorin Jenko, Društva Slovencev Triglav Banjaluka in gosti godba na pihala iz Brkinov. Sledile so pevske skupine: Učiteljski pevski zbor Dotik Hrpelje-Brkini, Moška vokalna skupina Pozdrav iz Gorenje vasi in skupina Lisjaki, ki so po programu skrbeli za zabavo. Slovenske narodne plesne sta plesala Folklor na skupina z Bleda in Otroška folklorna skupina našega društva.

Bilo je veselo. Bila je to prava veselica, takšna, kot so jo v Slatini pripravljali naši predniki in se je starejše generacije še spominjajo. Slovenska veselica je postala tradicionalna. Ostal je spomin na prednike danes, ostal bo tudi v bodoče.

*Nataša Kajmaković*

## VI SLOVENAČKI DAN U SLATINI

Slatina, slovenačko selo, koje su prije i koje još danas tako mnogi nazivaju, je 27. juna 2015. bila u centru pažnje. Udruženje Slovenaca „Triglav“ Banjaluka je proslavilo već šesti Slovenački dan.

To je sjećanje na mnoge doseljene Kraševce, Primorce, Goričane i ostale, koji su se davne 1923. godine zbog terora, vojnih dešavanja, nacionalne mržnje počeli doseljevati na to područje. Brdovito slatinsko područje ih je podsjećalo na domovinu, koju su morali napustiti. Tu su počeli graditi novi dom. Tu su počeli gajiti životni prostor zajedno sa domaćim stanovništvom. Priroda tog područja im je nudila izvore tople, mineralne vode, dobru zemlju, šume i ugodnu klimu, a njihova marljivost, znanje, koje su donijeli sa sobom su napravili to područje bogatim i urbanim. Danas je Slatina poznata kao moderan zdravstveno rehabilitacijski centar, poznata po slatinskim jagodama, grožđu i veselim ljudima, a toga u subotu 27. juna nije nedostajalo. Na platou ispred pravoslavne crkve se veselilo preko tristo ljudi. Tu su bili štandovi sa etničkim rukotvorinama, koje su pored Slovenaca, predstavili i Česi, Udruženje žena „Osmjeh žene“ Laktaši, te štand koji su predstavili učenici dopunske nastave slovenačkog jezika zajedno sa učiteljicom Barbarom. Došli su gosti iz Primorske, Gorenjske, Prekmurja, Dolenjske, koji su programskom dijelu dali svoj doprinos.

Duvački orkestar iz Brkina, oko 30 mladih muzičara, je uz veselu koračnicu prodefilovalo zajedno sa folklornom grupom iz Bleda i razbudilo stanovništvo Slatine i zdravstvenog centra. Mislim da tako nešto na ovom području još nisu doživjeli. Program je počeo tačno po

rasporedu. Gosti su raspoređeni po već prethodno planiranom rasporedu. Voditelji, članovi Udruženja Triglav, Nataša Kajmaković i Darko Mijatović su se trudili, da program teče besprekorno. Pozdravne govore je u ime Udruženja Triglav započeo potpredsjednik Udruženja Mladen Lunić koji je prisutne pozdravio, a uslijedili su govori: konzula Konzularne kancelarije Republike Slovenije u Banjaluci, Branka Zupanca, načelnika opštine Laktaši, Miroslava Kodžomana i predstavnice opštine Kozina. Njihove riječi su bile pune hvale i želja za uspješan rad našeg udruženja i u budućnosti. Na bini su se redale pjevačke grupe. Prvi su pjesmom pozdravili cijenjene goste

domaćini, Mješoviti hor Davorin Jenko Udruženja Triglav Banjaluka i gosti, duvački orkestar iz Brkina. Slijedile su pjevačke grupe: Učiteljski hor Dotik iz Hrpelje-Brkini, Muška vokalna grupa Pozdrav iz Gorenje vasi i grupa Lisjaki, koji su se nakon programa pobrinuli za zabavu. Slovenske narodne plesove su izveli: Folklorna grupa iz Bleda i Dječija folklorna grupa našeg udruženja.

Bilo je veselo. Bilo je to pravo veselje, takvo kakvo su u Slatini priređivali naši preci i kakvog ga se starije generacije još sjećaju i čiju tradiciju i sjećanje nastavljaju današnje i buduće generacije.

*Prevod Ana Marjanović*

## **RADIONICA „OSLIKAVANJE PREDMETA OD GLINE – DRVETA“**

Udruženje Slovenaca „Triglav“ Banja Luka je u saradnji sa Centrom za rad sa djecom i omladinom „MIS“ i Centrom za kulturne i promotivne djelatnosti „Primer MLLL“ organizovalo prvu od dvije edukativne radionice „Oslikavanje predmeta od gline-drveta“ za sve nacionalne manjine. Radionica je namijenjena svim osobama koje žele učestvovati bez obzira na dob, pol i zanimanje, odnosno bez obzira na to da li imaju određena predznanja iz likovne umjetnosti.

U utorak, 30.6. okupili su se u prostorijama Kluba nacionalnih manjina predstavnici Ukrajinaca, Slovenaca, Makedonaca, Čeha i Crnogoraca i pod mentorstvom Sunčice Laguze vršili oslikavanje drveta u „decoupage“ tehnici. Učesnice su bile veoma posvećene izradi predmeta, a vrijeme je brzo proletjelo u prijatnoj i kreativnoj atmosferi.

Drugi dio edukativnih radionica je planiran za 7. juli sa početkom u 18 časova u prostorijama Kluba. Nakon navedene dvije radionice, planirano je da učesnici svoje radove izlože tokom Smotre nacionalnih manjina u septembru.

*Ana Marjanović*



### DOBRODOŠLI DOMA 2015

Ptuj, staro mesto, skozi katerega teče reka Drava, z mnogimi zgodovinskimi znamenitostmi, s starim srednjeveškim gradom, na katerega so Ptujčani še posebno ponosni, je bilo 4. julija 2015 gostitelj številnih Slovencev in Slovenk iz zamejstva in sveta. Prišli so na tradicionalno srečanje „Dobrodošli doma“. Organizator sta bila Urad Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu in Mestna občina Ptuj. Srečanje je bilo na Mestnem trgu, kjer je bil glavni oder, ostale prireditve so se odvijale v Minoritskem samostanu, kjer so bile razstave, delavnice, programi za otroke in v cerkvi sv. Petra in Pavla. Tu je bila sveta maša za izseljence. Pri maši je sodeloval pevski zbor Encijan iz Pule.



Začetek osrednje prireditve je bil točno ob 15.00 uri. Uvod v celodnevni program je zaigral Pihalni orkester Ptuj. Številne prisotne je pozdravil župan Mestne občine Ptuj Miran Senčar, sledil je nagovor ministra Urada Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu Gorazda Žmavca.

V programu je sodelovalo okoli 20 slovenskih društev iz bivših jugoslovanskih republik iz Avstrije, Nemčije, Mađarske in Argentine. Vrstile so se pevske, folklorne, recitatorske, igralske in inštrumentalne skupine. Vsako društvo je želelo pokazati, kako velika je njihova zavest do domovine, ohranjanja jezika in kulture.

Društvo Slovencev Triglav Banjaluka sta zastopala Mešani pevski zbor Davorin Jenko in Otroška folklorna skupina. Zbor je zapel dve slovenski narodni in dve starograbski pesmi. Otroška folklorna skupina je s svojo prisrčnostjo in s spletom slovenskih plesov osvojila pu-



### DOBRODOŠLI DOMA 2015

Ptuj, stari grad kroz koji teče rijeka Drava, sa mnogo istorijskih znamenitosti, sa starom srednjevekovnom tvrđavom na koju su Ptujčani još posebno ponosni, je 4. jula 2015. godine bio domaćin brojnim Slovincima iz susjednih država i svijeta. Došli su na tradicionalni susret „Dobrodošli doma“. Organizator je bila Kancelarija Vlade Republike Slovenije za Slovence po svijetu i opština Ptuj. Susret je bio na Gradskom trgu, gdje je bila glavna pozornica a ostali događaji su se održavali u Minoritskom samostanu, na određenim mjestima gdje su bile izložbe, radionice, programi za djecu i u crkvi sv. Petra i Pavla. Tu je bila sveta misa za iseljenike. Na misi je učestvovao hor Encijan iz Pule.



Početak centralnog događaja je bio tačno u 15.00 časova. Uvod u cjelodnevni program je ovjekovječio Duvачki orkestar Ptuj. Brojne prisutne je pozdravio načelnik opštine Ptuj Miran Senčar, a uslijedio je govor ministra Kancelarije Vlade RS za Slovence po svijetu Gorazda Žmavca.

U programu je učestvovalo oko 20 slovenačkih udruženja iz bivših Republika Jugoslavije, iz Austrije, Njemačke, Mađarske i Argentine. Redale su se pjevačke, folklorne, recitatorske, dramske i instrumentalne grupe. Svako udruženje je željelo pokazati kako velika je njihova svijest o domovini, očuvanju jezika i kulture.

Udruženje Slovenaca „Triglav“ Banjaluka je predstavilo Mješoviti hor „Davorin Jenko“ i Dječiju folklornu grupu. Hor je otpjevao dvije slovenačke narodne i dvije starograbske pjesme. Dječija folklorna grupa je svo-



bliko. Moramo omeniti tudi intervju, ki sta ga imeli Mihaela Lunić in Ana Katalina s poročevalko Radia Slovenija. Imeli sta malo treme, a sta na vsa vprašanja odgovarjali v lepi slovenščini. Trud učencev dopolnilnega pouka slovenščine pri učenju slovenščine in trud njihove učiteljice Barbare Hanuš ni zaman, nasprotno, zasluži vso pohvalo.

Celoten program, so pripravili Urad Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu, Slovenska Izselska Matica in številni sodelujoči. Na stojnicah so bili predstavljeni rokodelski izdelki, ponudba izvirne slovenske kulinarike in pijač. Prikazana je bila izjemnost slovenske kulture in domiselnosti. Tudi konec prireditve je bil nekaj posebnega. Šestdeset harmonik je igralo poskočne viže po vseh oknih, ki obkrožajo Mestni trg, medtem ko so vsi sodelujoči v programu pozdravljali vse prisotne s čudovitimi belimi dežniki – sončniki. Večer se je končal s koncertom znane slovenske pevke Helene Blagne.

Bilo je lepo, bilo je kot nekdanj, takrat, ko smo bili doma, danes, dobrodošli doma!

*Nataša Kajmaković*

jom toplinom i spletom slovenačkih plesova osvojila publiku. Moramo pomeniti i intervju, koji su za Radio Sloveniju dale Mihaela Lunić i Ana Katalina. Imale su malo treme, ali su na sva pitanja odgovarale na dobrom slovenačkom. Trud koji ulažu učenici dopunske nastave slovenačkog jezika pri učenju slovenačkog jezika i trud njihove učiteljice Barbare Hanuš nije uzaludan, naprotiv, zaslužuje svaku pohvalu.

Cijeli program, koji su pripremili Kancelarija Vlade Republike Slovenije za Slovence po svijetu, Slovenačka iseljenička matica i drugi, pratili su brojni učesnici, koji su svoje rukotvorine, izvornu slovenačku kulinariku i pića nudili na štandovima brojnim posjetiocima i istovremeno govorili o jedinstvenosti slovenačke kulture i inovativnosti. Inovativnost je za sam kraj priredbe bila nešto posebno. Šezdeset harmonika je sviralo živahne tonove po svim prozorima koji okružuju Gradski trg, dok su svi učesnici u programu podigli i pozdravljali sve prisotne.

*Prevod Ana Marjanović*

## **DRUGA LIKOVNA KOLONIJA »SLOVENCİ U TUZLI« 2015**

Po drugi put umjetnici slovenačkog porijekla iz cijele zemlje i regiona imali su priliku da stvaraju u predivnom ambijentu Kuće plamena mira u Tuzli od 17-22. avgusta 2015. godine. Likovna kolonija je okupila umjetnike iz Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Slovenije i Srbije.

Pokrovitelji likovne kolonije su Savez slovenačkih društava u BiH „Evropa sad“ i Udruženje građana slovenačkog porijekla Tuzla, a cilj je širenje kulturnog djelovanja i razmjena iskustava s umjetnicima iz Bosne i Hercegovine, Slovenije i šire.

Posljednjeg dana kolonije je otvorena izložba slika gdje se djelima predstavilo dvanaest umjetnika, koji su u proteklih šest dana inspirisani Tuzlom stvarali umjetnička djela.

U kulturnom programu učestvovala je Vokalna grupa „Kronce“ Novo Mesto iz Slovenije pod vodstvom dirigentice Alenke Novak i Ženski hor „Slovenčice“ iz Tuzle pod vodstvom dirigentice Lejle Mulaosmanović.

Sponzori ovogodišnje likovne kolonije su Kancelarija Vlade Republike Slovenije za Slovence po svijetu, Grad Tuzla, BH Telecom i Hotel Tuzla.

Učesnici likovne kolonije „Slovenci u Tuzli“ 2015: Nada Pia Bajlo, Zadar, Tatjana Bosnić, Banja Luka, Nada Dobnik, Tuzla, Dragan Gačnik, Zenica, Marijana Gregl-Bikar, S. Karlovci, Novi Sad, Melada Huseinagić, Tuzla, Borka Jokić, Tuzla, Ivan Kosmos, Split, Davor Mešić, Ljubljana, Stanka Novković, Zagreb, Zvonko Ostojić, Kakanj i Vlatko Zimmer, Tuzla.

*Tatjana Bosnić*



## **RAZSTAVA SLOVENSkih LIKOVNIKOV IZ BIH V NUKU V LJUBLJANI**

V soboto, 11. septembra 2015, je bila v Ljubljani otvoritev razstave Slovenci v Tuzli 2014 in 2015, katere organizatorja sta bila Narodna in univerzitetna knjižnica iz Ljubljane in Evropa zdaj.

To je prva razstava slovenskih likovnih umetnikov BiH v NUKU v Ljubljani. Na njej so prikazana dela dvanajstih umetnikov, ki so ustvarjali na kolonijah v Tuzli leta 2014 in 2015. Na otvoritvi je prisotne pozdravil predsednik Evropa zdaj Darko Mijatović. Med gosti so bili predstavnik Urada Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu, gospod Marjan Cukrov, predsednica Slovenske skupnosti Tuzla gospa Dragica Tešić, predstavnici Društva Slovencev Triglav Banjaluka predsednica Marija Grbić in Nataša Kajmaković. Od umetnikov, ki so predstavili svoja dela, so bili prisotni Tatjana Bosnić iz Banjaluke, Dragan Gačnik iz Zenice, ter slikar in tokrat tudi mentor Davor Mešić.

Pred otvoritvijo razstave je vse prisotne pozdravila gospa Helena Janežič. Mentor Davor Mešić je govoril o umetnikih in njihovem ustvarjanju na dveh kolonjah v Tuzli. Predsednica Slovenske skupnosti Tuzla Dragica Tešić je imela čast otvoriti razstavo, za svečano vzdušje je dekleška vokalna skupine **Carina** iz Kozine zapela tri pesmi. Prijetno vzdušje, razgovori in komentarji ob ogledu slik, druženje z umetniki so dajali domačnost in zadovoljstvo vsem, ki so bili prisotni.

*Nataša Kajmaković*



## **IZLOŽBA SLOVENAČKIH UMJETNIKA IZ BIH U NUK-u U LJUBLJANI**

U subotu 11. septembra 2015. je u Ljubljani otvorena izložba "Slovinci u Tuzli 2014. i 2015.", čiji organizator su bili Narodna i univerzitetska biblioteka iz Ljubljane i Evropa „sad“.

To je prva izložba slovenačkih likovnih umjetnika iz BiH u NUK-u u Ljubljani. Na njoj su prikazani radovi dvanaest umjetnika koji su stvarali na kolonijama u Tuzli 2014. i 2015. godine.

Na otvorenju je prisutne pozdravio predsjednik Saveza „Evropa sad“ Darko Mijatović. Među gostima su bili predstavnici Kancelarije Vlade Republike Slovenije za Slovence po svijetu, g. Marjan Cukrov, predsjednica Slovenske zajednice Tuzla, gđa. Dragica Tešić, predstavnici Udruženja Slovenaca „Triglav“ Banjaluka, predsjednica Marija Grbić i Nataša Kajmaković. Od umjetnika koji su predstavili svoje radove na otvorenju su bili prisutni Tatjana Bosnić iz Banjaluke, Dragan Gačnik iz Zenice, slikar i mentor Davor Mešić.

Prije otvaranja izložbe sve prisutne je pozdravila gđa. Helena Janežič. Mentor Davor Mešić je govorio o umjetnicima i njihovom stvaranju na dvije kolonije, koje su bile u Tuzli. Predsjednica Slovenske zajednice Tuzla, Dragica Tešić je imala čast otvoriti izložbu a da bi ugodaj večeri bio još svečaniji nastupila je vokalna grupa Carina iz Kozine i zapjevala tri pjesme. Ugodna atmosfera, razgovori i komentari pri gledanju slika, druženje sa umjetnicima dali su osjećaj gostoprimstva i zadovoljstva svima koji su bili prisutni.



*Prevod Ana Marjanović*



## 12. REVIJA KULTURNE USTVARJALNOSTI NACIONALNIH MANJŠIN REPUBLIKE SRBSKE

19. septembra je bila v dvorani Obilićevo v Banjaluci 12. revija kulturne ustvarjalnosti nacionalnih manjšin, na kateri so sodelovali predstavniki desetih nacionalnih manjšin iz Republike Srbske.

Pred revijo je bil v Klubu nacionalnih manjšin mesta Banjaluke svečan sprejem, na katerem so bili prisotni župan mesta Banjaluke Slobodan Gavranović, ministra v Vladi RS Zlatan Klokić in Dane Malešević, predstavniki iz osmih matičnih držav nacionalnih manjšin RS in številni gosti. Prisotne sta v imenu mesta Banjaluke pozdravila gospod Radenko Đurica in pomočnica ministra za kulturo RS gospa Milica Kotur.

Prireditelj je svečano odprl minister za ekonomsko in regionalno sodelovanje Republike Srbske gospod Zlatan Klokić, ki je naglasil, da je manifestacija te vrste velikega pomena za Republiko Srbsko, saj je to priložnost kjer lahko pripadniki nacionalnih manjšin predstavijo svoje običaje in kulturo narodov, ki živi na tem področju.

Na prireditvi je sodelovalo preko 150 sodelujočih iz desetih nacionalnih manjšin, ki so se predstavili s tradicionalnimi pesmimi, folklornimi plesi in recitacijami.

Društvo Slovencev Triglav Banjaluka so predstavljali otroci folklorne skupine in MePZ Davorin Jenko. Folkloristi so plesali ples iz Slovenije, a pevski zbor je zapel slovensko narodno pesem, PO jezera. Člani društva so na stojnici predstavili bogat izbor jedi iz slovenske kuhinje, ki so jih ponudili vsem prisotnim po končanem programu.

Zanimivost te prireditve je bila stojnica, na kateri so bili predstavljeni izdelki narejeni v tehniki dekupaž in keramike, narejeni na delavnici, ki jo je organiziralo Društvo Slovencev Triglav, izdelale pa so jih pripadnice iz vseh nacionalnih manjšin.



*Prevod Nataša Kajmaković*

## 12. SMOTRA KULTURNOG STVARALAŠTVA NACIONALNIH MANJŠINA RS

U Banjaluci je u subotu, 19. septembra, u dvorani Obilićevo održana 12. smotra kulturnog stvaralaštva nacionalnih manjina na kojoj su učestvovali predstavnici deset nacionalnih manjina iz Republike Srpske.

Prije smotre, u Klubu nacionalnih manjina grada Banja Luka, održan je svečani prijem na kojem su prisustvovali gradonačelnik grada Banjaluka, Slobodan Gavranović, ministri u Vladi RS Zlatan Klokić i Dane Malešević, predstavnici osam ambasada matičnih zemalja nacionalnih manjina, predsjednici gradskih udruženja nacionalnih manjina, predsjednik Saveza nacionalnih manjina RS, te brojni gosti. Svim prisutnima pored predsjednika Saveza nacionalnih manjina Republike Srpske gospodina Franje Rovera, obratili su se gospodin Radenko Đurica u ime Grada Banja Luka i gospođa Milica Kotur pomoćnica ministra za kulturu Republike Srpske.

Manifestaciju je svečano otvorio ministar za ekonomske odnose i regionalnu saradnju Republike Srpske gospodin Zlatan Klokić, koji je istakao da ovaj događaj ima veliki značaj za Srpsku, jer je to prilika da se predstave običaji i kultura naroda koji žive na ovom prostoru.

Učešće u ovoj manifestaciji uzelo je preko 150 učesnika iz deset grupa nacionalnih manjina, koji su se predstavili tradicionalnim pjesmama, igrama, folklorom, recitacijama.



Udruženje Slovenaca Triglav Banja Luka predstavilo se nastupom dječijeg folklornog ansambla (Igre iz Slovenije) i Mještovitog hora „Davorin Jenko“ (narodna slovenačka pjesma).

Učesnici su se predstavili i svojom, bogatom nacionalnom kuhinjom, tako da su svi prisutni poslije završetka programa mogli uživati u ukusima ponuđenih specijaliteta.

Osim toga, na jednom od štandova su bili predstavljeni radovi izrađeni tehnikom dekupaž i keramika koje su, tokom radionica u organizaciji Udruženja „Triglav“, izradili pripadnici nacionalnih manjina.



Prevod Ana Marjanović

## EVROPSKI DAN JEZIKOV

Kot vsako leto so tudi letos v Narodni in univerzitetni knjižnici v Banjaluci pripravili prireditev ob evropskem dnevu jezikov. Društvo Slovencev Triglav se je na stojnici predstavilo s knjigami in slaščicami, mlade pevke pa so nastopile v narodnih nošah.

Učenke dopolnilnega pouka slovenščine, ki obiskujejo folkloro, so zapele staro slovensko ljudsko pesem Abraham ma sedem sinov. Mihaela Lunić je uvodoma poudarila pomen pesmi, ki so se razvijale iz preprostih ljudskih napevov. Ljudske pesmi so povezane z različnimi igrami. Pri folklori, ki jo vodi Mirko Arambašič, otroci oživljajo igre, ki so se jih igrali že njihove babice in dedki. Stare igre, ki so se prenašale iz roda v rod, so še vedno zabavne. Taka je tudi Abraham ma sedem sinov. Igro izvajamo tako, da dela eden izmed pevcev različne gibe, Abrahamovi sinovi pa ga posnemajo. Učenke so zapele pesem, po prireditvi pa so se vsi obiskovalci na slovenski stojnici lahko posladkali s potico in pito



Barbara Hanuš

## EVROPSKI DAN JEZIKA 2015

Kao i svake godine, i ove je u Narodnoj i univerzitetskoj biblioteci u Banjaluci organizovano obilježavanje Evropskog dana jezika. Udruženje Slovenaca „Triglav“ se na štandu predstavilo knjigama i slasticama, a mlade pjevačice su nastupile u narodnim nošnjama.

Učenice dopunske nastave slovenačkog jezika, koje idu na folklor, zapjevale su staru slovenačku narodnu pjesmu Abraham ima sedam sinova. Mihaela Lunić je u uvodu naglasila značaj pjesama, koje su se razvijale iz običnih narodnih melodija. Narodne pjesme su povezane sa različitim plesovima. Na folkloru, koji vodi Mirko Arambašič, djeca oživljavaju plesove koje su plesali još njihove bake i djedovi. Stari plesovi koje su se prenosili iz generacije u generaciju, su još uvijek zabavne. Takav je i Abraham ima sedam sinova. Ples se pleše tako da jedan od pjevača izvodi razne pokrete a Abrahamovi sinovi ga imitiraju. Učenice su zapjevale pjesmu a nakon priredbe su svi posjetioci mogli da probaju štrudlu i pitu na slovenačkom štandu.



Prevela Ana Marjanović

## KONCERT OKTET 9 CELJE IN ANSAMBEL ZDRAVKA ČOSIĆ

V petek, 25. septembra 2015, sta v koncertni dvorani Banskega dvora v Banjaluki nastopila Oktet 9 Celje in Ansambel Zdravka Čosića. Koncert sta organizirala Društvo Slovencev RS Triglav Banjaluka in Kulturni center Banski dvor Banjaluka.

Številni publiki se je predstavila z različnim repertoarjem generacija mladih vokalistov iz Celja in generacija izkušenih glasbenikov Ansambla Zdravka Čosića. Prisotne je v lepi slovenščini in v lokalnem jeziku pozdravila mlada članica Društva Slovencev Triglav Mihaela Lunić.

Sevdah, starogradske in narodne pesmi z orkestralno spremljavo so banjaluški publiki poznane. Vodja Ansambla Zdravko Čosić je znan po svojem pristnem animiranju publike. Pesem se je slišala iz odra, pesem se je pela med obiskovalci. Izkušnja starejših glasbenikov je dala sproščenost izvedbi izvrstnih pevcev Okteta 9. Njihov repertoar je bil sestavljen iz slovenskih narodnih pesmi, in pesmi, ki so bile pete in so še danes pete in popularne ne glede na geografsko, zgodovinsko in generacijsko razliko. Melodije poznane, vendar izvedene na poseben, mnogim malo znan način. S svojo interpretacijo so osvojili publiko.

Glasba - brez nje je življenje prazno, brez vrednosti, a z njo je življenje lepše, brezkrbno.

*Nataša Kajmaković*



## KONCERT OKTETA 9 CELJE I ANSAMBLA ZDRAVKA ČOSIĆA

U petak 25. septembra 2015. su u koncertnoj dvorani Banskog dvora u Banjaluci nastupili Oktet 9 Celje i Ansambel Zdravka Čosića. Koncert su organizovali Udruženje Slovenaca RS „Triglav“ Banjaluka i Kulturni centar Banski dvor Banjaluka.

Brojnoj publici su se predstavili različitim repertoarom generacija mladih vokalista iz Celja i generacija iskusnih muzičara Ansambla Zdravka Čosića. Prisutne je pozdravila na lijepom slovenačkom jeziku i domaćem jeziku mlada članica Udruženja Slovenaca „Triglav“ Mihaela Lunić.

Sevdah, starogradske i narodne pjesme uz pratnju orkestra su banjalučkoj publici poznati. Vođa Ansambla Zdravko Čosić je poznat po svom prisnom animiranju publike. Pjesma se čula sa pozornice, pjesmu su pjevali posjetioci. Iskustvo starijih muzičara je podstakla i opustila izvedbu izvrsnih pjevača Okteta 9. Njihov repertoar je bio sastavljen iz slovenačkih narodnih pjesama, pa sve do pjesama koje su se pjevale i još danas se pjevaju te su popularne, bez obzira na geografsku, istorijsku i generacijsku razliku. Melodije poznate, iako izvedene na poseban, mnogima malo poznat način. Svojom interpretacijom su osvojili publiku.

Muzika - bez nje je život prazan, bezvrijedan a uz nju je život ljepši, bezbrižniji.

*Prevod Ana Marjanović*



### RAZSTAVA NATAŠA MIRTIČ - GRAFIKE

28. septembra 2015 je bila v Banskem dvoru otvoritev razstave mlade umetnice, grafičarke Nataše Mirtič iz Novega mesta. Avtorica zanimivih grafik je ena izmed redkih likovnih umetnic, ki se posveča izključno grafični likovni tehniki, in sicer njeni klasični zvrsti, jetkanici, je napisal Iztok Hotko. V kataložki predstavitvi je delna predočitev del, ki jih je Nataša Mirtič predstavila na razstavi. O svojem delu, o načinu njenega pristopa do tovrstne likovne tehnike je govorila sama umetnica.

Organizatorij razstave so bili Kulturni center Banski dvor, Društvo za razvijanje prostovoljnega dela Novo mesto in Društvo Slovencev RS Triglav Banjaluka.

Ob odprtju razstave je Društvo Slovencev Triglav želelo zbranim ljubiteljem tovrstne umetnosti pripraviti prijeten in sproščen večer. Violinist Aljoša Šolak je za začetek zaigral lepo skladbo. Darko Mijatović je pozdravil vse prisotne in dal besedo direktorju Kulturnega centra Banski dvor gospodu Miloradu Petriču. Topel pozdrav gospoda Petriča je potrditev dobrega sodelovanja, ki ga kulturna ustanova Banski dvor vedno nudi našem Društvu. Med prisotnimi je bil tokrat tudi konzul Konzularne pisarne Republike Slovenije v Banjaluki gospod Marjan Ristič. Na začetku njegovega službovanja na mestu konzula je bilo to prvo srečanje z Banjalučani. Izjava, ki jo je dal za medije, govori o že prej uspešnem sodelovanju, ki se bo na vseh področjih nadaljevalo tudi v bodoče. Sledila je kratka biografska predstavitev umetnice Nataše Mirtič.

Umetnost, vseeno kakšna je in na kakšen način je prisotna, je vtkana v duh umetnikov in preko njih je del nje vtkan tudi med tiste, ki jo znajo spoštovati. Preden je gospod konzul odprl razstavo, je mlad že sedaj uspešen violinist Aljoša Šolak izvedel skladbo in z njo zaključil uradni del otvoritve razstave grafik, ki bo ostala na ogled do konca oktobra.

Po ogledu so se prisotni družili ob dobri jazz muziki, ki jo za ta namen pripravil gospod Slobodan Vidović z bendom.

*Nataša kajmaković*

### IZLOŽBA GRAFIKA NATAŠE MIRTIČ IZ NOVOG MESTA

28. septembra 2015. je u Banskem dvoru otvorena izložba mlade umjetnice, grafičarke Nataše Mirtič iz Novog mesta. Autorica zanimljivih grafika je jedna od rijetkih likovnih umjetnica, koja se posvećuje isključivo grafičkoj likovnoj tehnici, i to njenoj klasičnoj vrsti, jetkanici... napisao je Iztok Hotko. U katalogu se nalazi dio djela koje je Nataša Mirtič predstavila na izložbi. O svom radu, o načinu svog pristupa takvoj likovnoj tehnici je govorila i sama umjetnica. Organizatori izložbe su bili Kulturni centar Banski dvor, Društvo za razvijanje dobrovoljnog rada Novo mesto i Udruženje Slovenaca RS »Triglav« Banjaluka.

Otvaranjem izložbe je Udruženje Slovenaca »Triglav« željelo okupljenim ljubiteljima takve umjetnosti prirediti ugodno i opuštenu večer. Violinist Aljoša Šolak je za početak odsvirao prigodnu kompoziciju, a Darko Mijatović je pozdravio sve prisutne i, kao što je i red, dao riječ direktoru Kulturnog centra Banski dvor, gospodinu Miloradu Petriču. Topao pozdrav gospodina Petriča je potvrda dobre saradnje, koju naše udruženje uvijek ostvaruje sa kulturnom



ustanovom Banski dvor. Među prisutnima je ovaj put bio i konzul Konzularne kancelarije Republike Slovenije u Banjaluci gospodin Marjan Ristič. Na početku svog službovanja na mjestu konzula ovo je bio prvi susret sa Banjalučanima. Izjava, koju je dao za medije govori o već uspješnoj saradnji koja će se nastaviti i u buduće na svim područjima. Uslijedilo je kratko predstavljanje biografije umjetnice Nataše Mirtič.

Umjetnost, bez obzira kakva je i na kakav način je prisutna, utkana je u duh umjetnika i preko njih je dio nje utkan i među one koji je znaju poštovati. Prije nego što je konzul otvorio izložbu, mladi i već uspješni violinist Aljoša Šolak je izveo kompoziciju i njome zaključio službeni dio otvaranje izložbe grafika, koja će ostati otvorena do kraja oktobra.

Nakon pregleda grafika prisutni su se družili na malom koktelu uz dobru džez muziku, koju je za tu priliku pripremio gospodin Slobodan Vidović sa bendom.



*Prevod Ana Marjanović*

## ODPRTJE LEKTORATA SLOVENSKEGA JEZIKA V SARAJEVU

V torek, 29. septembra, je bilo v Sarajevu svečano odprtje lektorata slovenskega jezika. Lektorat je že deloval od leta 1955 do leta 1992, ko so ga zaradi vojne zaprli. Po šestdesetih letih je znova zaživel in to je velik dogodek za obe državi. Novi lektor je Pavel Ocepek.

Odprtje lektorata ima simbolični in praktični pomen, saj vpliva na odnose med državama. Vezi med Slovenijo ter Bosno in Hercegovino so stalne, jezik je lahko pomemben dejavnik povezovanja. Slovenščina na Filozofski fakulteti v Sarajevu



ne bo le akademski predmet, izvajali bodo tudi tečaje za vse, ki potrebujejo znanje jezika zaradi gospodarskega sodelovanja. Sodelovanje med Filozofsko fakulteto iz Ljubljane in Filozofsko fakulteto iz Sarajeva so po prekinitvi zaradi vojne oživili že leta 1997, veliko je izmenjav študentov in profesorjev. Skupni visokošolski prostor pomeni več priložnosti za odpiranje univerz. V enem letu so premostili birokratske ovire in podpisali pogodbo o ustanovitvi lektorata. To ne bi bilo mogoče brez velike podpore veleposlaništva Republike Slovenije v Bosni in Hercegovini in sodelovanja Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik. Želja dekana sarajevske Filozofske fakultete je, da bi v Ljubljani prepoznali potrebo po lektoratu bosanskega jezika.

Slavnostni govornik na odprtju je bil gospod Gorazd Žmavc, minister za Slovence v zamejstvu in po svetu. Poleg njega so spregovorili še prof. dr. Muharem Avdispahić, rektor Univerze v Sarajevu, prof. dr. Salih Fočo, dekan Filozofske fakultete Sarajevo, prof. dr. Branka Kalenić Ramšak, dekanja Filozofske fakultete Ljubljana, Stojan Sorčan, vršilec dolžnosti generalnega direktorja direktorata za visoko šolstvo in mag. Iztok Grmek, veleposlanik Republike Slovenije v Bosni in Hercegovini. Poudarili so, da danes nadaljujejo tam, kjer se je ta zgodba pred triindvajsetimi leti nasilno končala. V zadnjih letih je v Sarajevu potekal le dopolnilni pouk slovenščine. Lektorat bo prizadevanja za širitev slovenskega jezika in kulture nadgradil, zato je veleposlanik Iztok Grmek učiteljico dopolnilnega pouka slovenščine Ano Pulko in lektorja Pavla Ocepka izpostavil kot pomembna sodelavca veleposlaništva. Začetek novega študijskega leta je dekanja Branka Kalenić Ramšak označila kot »ta veseli dan«, saj so slovenski gostje knjižnici

Filozofske fakultete Sarajevo podarili 350 knjig. Poudarila je: »V tem času, ko je Evropa preplavljena z begunci, se spet sprašujemo, ali naj gradimo zidove ali mostove. Odgovor je le en: treba je graditi mostove.« Odprtje lektorata potrjuje vero v sožitje narodov. Da je dogodek pomemben tudi za Slovence, ki živijo v Bosni in Hercegovini, so s svojo prisotnostjo potrdili predstavnici Društva Slovencev iz Sarajeva, Kaknja, Zenice in Banjaluke ter predsednik Zveze slovenskih društev v Bosni in Hercegovini Evropa zdaj Darko Mijatović. Pozdravnim govorom je sledil kulturni program, ki ga je pripravil Pavel Ocepek. Pomembni besedi na odprtju sta bili dialog in sodelovanje, Pavel Ocepek pa je dodal še besedo ljubezen, saj je recital sodobne poezije naslovil Pot k ljubezni in še malo dlje.

Barbara Hanuš

## OTVARANJE LEKTORATA SLOVENAČKOG JEZIKA U SARAJEVU

U utorak, 29. septembra, je u Sarajevu svečano otvoren lektorat slovenačkog jezika. Lektorat je već radio od 1955-1992. godine, kada je zatvoren usljed rata. Nakon šezdeset godina, ponovo je zaživio i to je velik događaj za obe države. Novi lektor je Pavel Ocepek.

Otvaranje lektorata ima simbolični i praktični značaj, jer utiče na odnose među državama. Veze između Slovenije i Bosne i Hercegovine su stalne, a jezik može biti značajan činilac povezivanja. Slovenački



jezik na Filozofskom fakultetu u Sarajevu neće biti samo akademski predmet, organizovaće se kursevi za sve kojima je potrebno znanje jezika zbog privredne saradnje. Saradnja između Filozofskog fakulteta iz Ljubljane i Filozofskog fakulteta iz Sarajeva je nakon prekida zbog rata zaživjela već 1997. godine, te postoji veliki broj razmjena studenata i profesora. Zajednički visokoškolski prostor znači više mogućnosti za otvaranje univerziteta. U jednoj godini su premostili birokratske prepreke i potpisali ugovor o uspostavljanju lektorata. To ne bi bilo moguće bez velike podrške Ambasade Republike Slovenije u Bosni i Hercegovini i saradnje Centra za slovenački kao drugi/strani jezik. Želja dekana sarajevskog Filozofskog fakulteta je da u Ljubljani prepoznaju potrebu za lektoratom bosanskog jezika.

Svečani govornik na otvaranju je bio gospodin Gorazd Žmavc, ministar za Slovence po svijetu. Pored njega su govorili još prof. dr Muharem Avdispahić, rektor Univerziteta u Sarajevu, prof. dr Salih Fočo, dekan Filozofskog fakulteta Sarajevo, prof. dr Branka Kalenić Ramšak, dekan Filozofskog fakulteta Ljubljana, Stojan Sorčan, vršilec dužnosti generalnoga direktorja direktorata za visoko školstvo i mag. Iztok Grmek, Ambasador Republike Slovenije u Bosni i Hercegovini. Naglasili su da danas nastavljaju tamo, gdje je ta priča nasilno prekinuta prije dvadesettri godine. Zadnjih godina je u Sarajevu održavana i dopunska nastava slovenačkog jezika. Lektorat će nadgraditi napore za širenjem slovenačkog jezika i kulture, zato je ambasador Iztok Grmek učiteljicu dopunske nastave slovenačkog jezika Anu Pulko i lektora Pavla Ocepka naveo kao značajne saradnike Ambasade. Početak nove školske godine je dekan Branka Kalenić Ramšak označila kao "taj veseli dan", jer su slovenački gosti biblioteci Filozofskog fakulteta Sarajevo poklonili 350 knjiga. Naglasila je: "Sada, kada je Evropa preplavljena izbjeglicama, opet se pitamo da li gradimo zidove ili mostove. Odgovor je samo jedan: treba graditi mostove." Otvaranje lektorata potvrđuje vjeru u suživot naroda. Da je događaj značajan i za Slovence, koji žive u Bosni i Hercegovini, svojim prisustvom su potvrdili predstavnici udruženja Slovenaca iz Sarajeva, Kaknja, Zenice i Banjaluke, te predsjednik Saveza slovenačkih društava u Bosni i Hercegovini »Evropa sad« Darko Mijatović. Nakon pozdravnih govora, uslijedio je kulturni program, koji je pripremio Pavel Ocepek. Značajne riječi na otvaranju su bile dijalog i saradnja, a Pavel Ocepek je dodao i riječ ljubav, jer je recital moderne poezije naslovio »Put ka ljubavi i još malo dalje«.

Ana Marjanović

## SREČANJE SLOVENSkih PEVSKIH ZBOROV V BIH

V skladu z odobrenim projektom ZSD v BiH „Evropa zdaj“ je Slovenska skupnost Tuzla organizirala Srečanje slovenskih pevskih zborov v BiH. Srečanje pevskih zborov je potekalo od 10. – 11. oktobra 2015. V Tuzli. Revijalni koncert je bil 10. oktobra 2015. v Koncertni dvorani Bosanskega kulturnega centra Tuzla, z začetkom ob 19:00 uri.

Predsednica Slovenske skupnosti Tuzla, gospa Dragica Tešić je pozdravila vse prisotne in jim zaželela prijeten glasbeni večer. Vsak zbor je zapel tri pesmi. Koncert je otvoril ŽPZ „Slovenčice“, z zborovodkinjo prof. Lejlo Mulaosmanović in Mirelo Ibrahimović Mehanović, ki je zbor spremljala na harmoniki. Sledili so pevski zbori: Me pevski zbor „Davorin Jenko“ iz Banja Luke pod vodstvom zborovodkinje mag. Vanje Topić, Me pevski zbor „Camerata Slovenica“ iz Sarajeva, pod vodstvom dirigenta Šetić Fuada.

Kot gosti sta nastopila MePZ SKD „Triglav“ iz Splita pod vodstvom dirigenta mag. Marija Krnića in DS „Planika“ iz Zrenjanina, po vodstvom dirigentke Daniele Avram.

Po končanem uradne programu so vsi sodelujoči zbori zapeli Avsenikovo „Slovenija, odkod lepote tvoje“. Solo je pela, tokrat sopranistka, Mirela Ibrahimović Mehanović, ob klavirski spremljavi učenke IV razreda Srednje glasbene šole Tuzla, Sarah Skopljak. Pevci pevskih zborov so pokazali kaj znajo in kako lepa je slovenska pesem.

Po koncertu so vsi nastopajoči imeli skupno druženje v hotelu Tuzla. Sledila je izmenjava daril in nadaljevanje veseliga druženja s pesmijo in plesom

Lepo je vedeti, da so vsi gosti naslednji dan odšli domov srečni in zadovoljni. Upamo, da se bodo srečanja slovenskih pevskih zborov tudi v bodočih letih uspešno nadaljevala.

*Dragica Tešić*



### KVIZ ZA SLOVENCE V BIH - DOBER TEK!

Kako dobro učenci dopolnilnega pouka slovenščine poznajo slovenske besede za vse, kar jejo in kar potrebujejo za pripravo hrane? Odgovor na to vprašanje smo dobili na kvizu, ki so se ga udeležili učenci iz BiH in dve gostujoči ekipi iz Srbije.

V soboto, 17. oktobra, so se v Jevrejskem kulturnem centru v Banjaluki zbrali učenci dopolnilnega pouka slovenščine iz Niša, Novega Sada, Sarajeva, Kaknja, Zenice, Tuzle, Teslića, Prijedora, Slatine in Banjaluke. Pomerili so se v kvizu na temo hrane, vprašanja pa so bila povezana tudi z vplivom hrane na zdravje in s pripomočki, ki jih ob pripravi hrane potrebujemo. Kviz sta pripravila in vodila Pavle Ravnohrib in Darko Hederih, ki ju v Banjaluki že dobro poznamo, saj sta prišla že tretjič. Prvo leto so učenci tekmovali v poznavanju živali, drugo leto je bila tema kviza šport, letos pa sta kviz naslovlila Abeceda: dober tek! Učence dvanajstih ekipso spodbujali vrstniki in tudi odrasli. Prav za vse so bila vprašanja zanimiva in vsak je sam pri sebi razmišljal, ali pozna odgovor. Ob pripravah na kviz so se učenci veliko naučili in vsi smo se strinjali, da so na kvizu pokazali odlično znanje. Zmagala je prva banjaluška ekipa, ki so jo sestavljale Ana Katalina, Iva Potkonjak in Aleksandra Zrnić.

*Barbara Hanuš*





## EKSKURZIJA - OBISK DOLENJSKE IN BELE KRAJINE

7. aprila smo učenci dopolnilnega pouka slovenščine in člani Društva Slovencev Triglav odšli na strokovno ekskurzijo na Dolenjsko in v Belo krajino. Tri prelepe dni smo preživeli v Novem mestu in okolici.

Ekskurzija je bila namenjena osnovnošolcem, srednješolcem in odraslim. Že prvi dan po kosilu so osnovnošolci odšli k vrstnikom z OŠ Grm, srednješolci pa k vrstnikom z Gimnazije Novo mesto. Za odrasle je bil organiziran obisk Matjaževe domačije. Ogledali smo si zidanice in okusili pravi cviček, izvedeli pa smo tudi, kako ga pridelujejo.

V sredo, 8. aprila, smo odrasli in otroci ves dan spoznavali Belo krajino. Vodila nas je gospa Milena Pavlovič. Na OŠ Podzemelj so nam pripravili prijazen sprejem, pozdravila sta nas ravnatelj šole Stane Vlašič in bivši ravnatelj, znan humorist Toni Gašperič. Učenci OŠ Podzemelj so nam zapeli nekaj pesmi, program pa so pripravili tudi učenci dopolnilnega pouka slovenščine. Z recitacijami Župančičevih pesmi so se predstavili otroci in odrasli.

Pot smo nadaljevali do Krajinskega parka Kolpa, kjer so nas sprejeli z belokranjsko pogačo. Predstavili so nam volnene izdelke, predelavo lanu in belokranjske pisanice. Tudi sami smo se preskusili v barvanju pisanic. V Metliki smo si ogledal muzej, poleg vodenega ogleda zbirke smo videli še film Podobe Bele krajine. Zdaj pa je bil že čas za kosilo. Blizu treh romarskih cerkva v Rosilnicah stoji Hiša dobrega kruha. Gospodinja Mojca nas je pričakala z belokranjsko pogačo in z okusnim kosilom. Po kosilu je vsak zamesil svoj hlebček kruha. Hlebčki so se spekli v krušni peči in vsak je enega vzel za domov. Še prej je Mojca zamesila belokranjsko pogačo in nam razkrila, na kaj vse moramo paziti, ko jo pripravljamo. Dobili smo tudi recept. Pokazala nam je film o peki kruha nekoč in danes. Kaj pa sladica? Presenetila nas je z veliko torto v obliki knjige. Nanjo je napisala: V tej knjigi so zapisani lepi spomini in lepi trenutki, ki jih preživljate skupaj. Polni vtisov smo se odpravili proti Novemu mestu, na poti pa smo se ustavili še pri dvajsetmetrskem toboganu. Ne le otroci, tudi odrasli so uživali v spustu po njem.

V četrtek, 9. aprila, so otroci z vrstniki odšli k pouku, odrasli pa smo si ogledali Novo mesto, novomeško knjižnico in novo razstavo 650 let Novega mesta, ki so jo v muzeju odprli ob praznovanju pomembne obletnice. Naš obisk Dolenjske in Bele krajine se je v četrtek že končal. Veliko smo videli in doživeli, zato se zahvaljujemo vsem, ki so pripravili tako dober program in ves čas skrbeli, da je vse teklo tako, kot so si zamislili. Gospa Branka Bukovec in vsi njeni sodelavci z Društva za razvijanje prostovoljnega dela Novo mesto vedo, kaj vse skriva Dolenjska in s čim bodo navdušili tako odrasle kot tudi otroke. Večkrat smo že obiskali ta del Slovenije, a vedno nam pokažejo nekaj novega in vedno poskrbijo, da nam je lepo.

Barbara Hanuš



## EKSKURZIJA - POSJETA DOLENJSKOJ I BELOJ KRAJINI

7. aprila su učenici dopunske nastave slovenačkog jezika i članovi Udruženja Slovenaca Triglav otišli na stručnu ekskurziju u Dolenjsku i u Belu krajinu. Tri prelijepa dana smo proveli u Novom mestu i okolini.

Ekskurzija je bila namijenjena osnovcima, srednješkolicima i odraslima. Već prvi dan nakon ručka su osnovci otišli kod vršnjaka iz OŠ Grm, a srednješkolci kod vršnjaka iz Gimnazije Novo mesto. Za odrasle je bila organizovana posjeta Matjaževom domačinstvu. Posjetili smo vinske kolibe i probali pravi cviček, a saznali smo i kako ga prave.

U srijedu, 8. aprila, su odrasli i djeca cijeli dan upoznavali Belu krajinu. Vodila nas je gospođa Milena Pavlovič. U OŠ Podzemelj su nam pripremili prijatan prijem, a pozdravili su nas direktor škole Stane Vlašič i bivši direktor, poznati humorista Toni Gašperič. Učenici OŠ Podzemelj su nam otpjevali nekoliko pjesama, a program su pripremili i učenici dopunske nastave slovenačkog jezika. Sa recitacijama Župančičevih pjesama su se predstavili i djeca i odrasli.

Put smo nastavili do Krajinskog parka Kolpa, gdje su nas dočekali sa belokranjskom pogačom. Predstavili su nam vunene predmete, prerađeni lan i belokranjska šarena jaja. I sami smo se okušali u farbanju jaja. U Metliki smo posjetili muzej, a pored posjete zbirke uz vodiča vidjeli smo i film „Prikazi Bele krajine“. Sad je već bilo vrijeme za ručak. Blizu tri romarske crkve u Rosilnicama je i Kuća dobrog kruha. Domaćica Mojca nas je sačekala sa belokranjskom pogačom i ukusnim ručkom. Nakon ručka je svako zamijesio svoju štrucu kruha. Štruce su se pekle u krušnoj peći i svako je uzeo po jednu za ponijeti. A prije toga je Mojca zamijesila belokranjsku pogaču i otkrila nam na šta sve moramo paziti dok je pripremamo. Dobili smo i recept. Pokazala nam je film o pečenju kruha nekada i danas. A šta je sa slatkišem? Iznenadila nas je velikom tortom u obliku knjige. Na njoj je napisala: U ovoj knjizi su zapisane lijepe uspomene i lijepi trenuci koje provodite zajedno. Puni utisaka krenuli smo prema Novom mestu, a na putu tamo smo stali još kod dvadesetmetarskog tobogana. Ne samo djeca već i odrasli su uživali u spuštanju niz tobogan.

U četvrtak, 9. aprila, su djeca sa vršnjacima otišli na nastavu a odrasli su obišli Novo mesto, biblioteku Novog mesta i novu izložbu 650 godina Novog mesta, koju su u muzeju otvorili povodom obilježavanja važne godišnjice.

Naša posjeta Dolenjskoj i Beloj krajini je u četvrtak već bila gotova. Mnogo toga smo vidjeli i doživjeli, zato se zahvaljujemo svima koji su pripremili tako dobar program i cijelo vrijeme brinuli da sva teče po planu. Gospođa Branka Bukovec i svi njeni saradnici iz Društva za razvijanje dobrovoljnog rada Novo mesto znaju šta sve skriva Dolenjska i čime mogu oduševiti kako odrasle tako i djecu. Više puta smo posjetili taj dio Slovenije, a uvijek nam pokažu nešto novo i uvijek se pobrinu da nam bude lijepo.

Prevod Ana Marjanović



## FOLKLORNO DRUŠTVO BLED NA GOSTOVANJU V BANJALUKI IN SLATINI

Folklorno društvo Bled se je na povabilo Slovenske izseljenske matice in društva Slovencev TRIGLAV Banjaluka 27. junija 2015 udeležilo praznovanja Slovenskega dneva v Slatini.

V petek, 26. 6. 2015, smo se v zgodnjih jutranjih urah z avtobusom odpeljali proti Banjaluki. V Ljubljani se nam je pridružila še Vesna Vukšinič Zmajič, predstavnica Slovenske izseljenske matice. V Banjaluko smo prispeli v poznih dopoldanskih urah. Tam sta nas toplo sprejela predstavnika Slovenskega društva TRIGLAV Banjaluka, predsednica Marija Grbić in gospod Viktor, ki je bil ves čas naš vodič.

Po kosilu nas je gospod Viktor peljal na ogled Banjaluke, ki je glavno mesto Republike Srbske. Razkazal nam je kulturne znamenitosti mesta /džamijo Ferhad-pašna, pravoslavno katedralo Kristusa Odrešenika, predsedniško palačo, muzej Republike Srbske, obzidje gradu iz časa Rimskega imperija .../

Pred vrnitvijo v hotel nas je g. Viktor z avtobusom pospremil še na ogled slapov reke Krupe ter bližnjega pravoslavnega samostana.

Naslednji dopoldan smo obiskali trapistični samostan in cerkev Mari-

je - Zvezda, oddaljen le nekaj kilometrov iz Banjaluke. Prijazni opat nas je vodil skozi cerkvene prostore in barvito opisoval zgodovino Trapistov.

Trapisti izhajajo iz strogega cerkvenega reda osnovanega leta 1663. Znani so po siru trapist. Prva proizvodnja sira sega v leto 1882 in je nastala prav v banjaluškem samostanu. Poleg sira so znani tudi po proizvodnji piva, ekoloških proizvodih in drugih gospodarskih dejavnostih.

Po končanem ogledu smo se odpeljali na kulturno prireditev v Slatino. Društvo Slovencev TRIGLAV iz Banjaluke je bilo organizator že VI. Slovenskega dneva. Prireditve je osnovana z namenom ohranjanja spomina na Slovence in njihovo težko življenje v času priseljevanja. Prvi priseljenci so bili Kraševci in Primorci, ki so se od leta 1925, bežeč pred fašizmom in italijansko asimilacijo, naseljevali v Slatini in okoliških zaselkih banjaluškega robnega območja. Kasneje so se tja priseljevali tudi drugi Slovenci. Danes je Slatina znana predvsem kot zdravstveno rehabilitacijski center.

Uvodni del prireditve se je pričel ob 15.00 uri s predstavitev kulturnega bogastva na stojnicah ter mimohodom Pihalne godbe iz Brkinov

in Folklornega društva Bled od Slatiksa do termalnega centra.

Ob 16.00 uri je podpredsednik Društva Slovencev TRIGLAV iz Banjaluke Mladen Lunić s kratkim pozdravnim govorom in zahvalo vsem, ki so omogočili izpeljavo tega dogodka otvoril kulturni program.

V kulturnem programu so sodelovali Brkinska godba in pevska skupina DOTIK iz Brkinov, moška pevska skupina POZDRAV iz Gorenje vasi, MePZ Davorin Jenko iz Banjeluke, otroška Folklorna skupina društva TRIGLAV Banjaluka in naše Folklorno društvo Bled.

Po zaključnem delu kulturnega programa se je pričela »slovenska veselica«. Za veselo razpoloženje in rajanje pozno v noč sta poskrbela ansambel Lisjak iz Kozine in gostitelj, ki je skrbel za bogato obložene mize z dobrotami, po katerih slovijo daleč na okoli. Bili so čudoviti gostitelji in hvaležni smo, da smo bili tako lepo sprejeti.

Vsem, ki so nam omogočili, da smo lahko sodelovali na »VI. Slovenskem dnevu« se še enkrat prav lepo zahvaljujemo.

*Folklorno društvo Bled*



## SLOVENŠČINA IN NJENA NAREČJA

Ko sem pred kratkim obiskala Trbovlje, svoj rojstni kraj, sem razmišljala o slovenskih narečjih. Iz rojstnega kraja sem odšla davno, leta 1972. Slovenskega jezika nisem nikoli pozabila. Misleč, da govorim knjižno slovenščino, sem se zmotila.

Tisti, ki so me ob občasnih obiskih v različnih mestih Slovenije spoznali, so takoj vedeli, da sem iz Zasavja. Narečje je še vedno prisotno. Nič zato, celo ponosna sem, da je še vedno tu. Narečja so v različnih delih

Slovenije močno razširjena, pogosto so težko razumljiva in v zadnjem obdobju celo poudarjena. No, o tem naj govore jezikoslovci. Meni naj ostane vtis in spoznanje, da ob pogovoru s someščani v Trbovljah ne občutim narečnih razlik, občutim pa jih pri branju proze ali poezije, napisane v dialektu. Tisti, ki ste v šoli dopolnilnega pouka slovenščine že spoznali jezik, boste ob branju v dialektu napisane pesmi z bivšega rudarskega področja videli, da je razlika med knjižno slovenščino in narečjem velika.

*Zares je ubrajtan ta knapovski stan,  
tud od višje gospode spoštovan,  
čez teden umaza  
se prime ga pot,  
v nedeljo se spuca,  
je pravi gospod.*

knapovski stan – rudarski stalež  
tud (tudi) - takođe  
spucati - očistiti  
ubrajta, obrajtan (cenjen biti) - cijjenjen

*Nataša Kajmaković*





Odbor za Humanitarne i Socijalne poslove djeluje u sklopu Udruženja Slovenaca Triglav od samog osnivanja. Odbor se sastoji od 3 (tri) člana – koji su ujedno i članovi samog Društva.

Udruženje Slovenaca „Triglav“, pored svojih mnogobrojnih aktivnosti, značajan akcenat polaže na rad komisije za humanitarnu aktivnost čiji se rad prvenstveno bazira na komunikaciji i obilasku starijih i socijalno ugroženih osoba, članova udruženja.

Starije osobe, prvenstveno oboljeli, nisu u mogućnosti da se aktivnije uključe u aktivnosti udruženja, kao ni da posjećuju organizovane manifestacije ovog udruženja, te su im naše posjete u njihovim domovima posebno drage i značajne. Na taj način, pored darivanja skromnog poklona od strane udruženja, kroz razgovor im poklonimo trenutak iskrene pažnje, saslušamo o njihovom svakidašnjem načinu života, njihovim problemima, što za njih predstavlja iznimno osjećanje poštovanja.

Naše prisustvo kao predstavnika udruženja, u trenutku kada se nažalost neko od njih oprašta od svojih najmilijih, predstavlja saosjećanje, brigu i podršku članovima porodice.

Naravno, udruženje je kao i predhodnih godina, u skladu sa svojim mogućnostima, pružilo određenu pomoć bolesnim članovima ili pomoć u slučajevima smrti nekog od člana porodice.

Različite životne situacije zbližuju i ujedinjuju ljude u njihovim zajedničkim nenadanim patnjama, što nama kao komisiji udruženja, daje motivaciju, da i u narednoj 2016 godini, češće obiđemo naše starije članove, čime im pokazujemo da smo barem za trenutak sa njima, te da su samo fizički udaljeni a ne i emotivno od našeg udruženja, bez obzira na njihova zdravstvena i biološka ograničenja.

*Zdenka Jelić  
Dubravka Gaćanović*

Zdrava in pestra prehrana je pogoj za človekovo zdravje in dobro počutje. Zato enoličnosti naših vsakodnevnih jedilnikov ne moremo opravičiti s pomanjkanjem časa ali celo idej. Ob obroku, ki smo ga pripravili skrbno in z veseljem, pa čeprav na hitro, bomo vsaj delno pozabili na skrbi in živčnost današnjega časa.

### Čebulna juha:

4 velike čebule, 100 gr masla, poper, 1½ l juhe (verjetno boste uporabili jušno kocko ali vegeto), 2 rezini kruha, 2 kozarca belega vina, ½ skodelice nastrganega sira.

Čebulo olupimo in zrežemo na tanke kolobarčke. V loncu segrejemo polovico masla (olja, lahko oljčnega olja). Ob stalnem mešanju pražimo na njem čebulne kolobarčke, da posteklenijo in rahlo porjavijo. Potresemo s poprom, premešamo in zalijemo z juho. Juho kuhamo 10 minut pri srednji vročini. Medtem segrejemo v ponvi maslo. Kruh (naj ne bo svež) ali toast zrežemo na kocke in jih na maslu zlato rumeno opečemo. Juhi primešamo vino, jo še enkrat segrejemo in predenemo v jušnik ali v skodelice. Potresemo z opečenimi kockami kruha in sirom. Ponudimo vroče.

Pobrskala sem po kuharskih knjigah in po skrbno zapisanih kuharskih receptih, ki jih je zapisovala moja omama (tako sem jo klicala) – baka, in odločila sem se za čebulno juho in flancate.



### Flancati:

25 dag moke, 2 jajci, 5 dag masla, olje za pečenje (kar precej ga mora biti), 2 žlici ruma, ščepec soli, limonina lupinica, sladkor v prahu (za posip).

V posodo stresite moko, jajca, sol, sladkor in zmehčano maslo ter maso dobro pregnetite, da dobite gladko testo. Med gnetenjem dodajte rum in naribano limonino lupinico. Če je testo pretrdo, dodajte malce mleka. Testo pokrijte in pustite počivati eno uro. Nato testo razvaljajte in ga s koleščkom (jaz si pomagam omaminim - bakinim starim radeljčkom) razrežite na pravokotnike. Pravokotnike v sredini zarezite (krajši stranici morata ostati celi) in oblikujte flancate. Za kratek čas jih polagamo v vroče olje, le toliko, da zlato porumenijo. Ocvrte flancate dobro odcedite (na kuhinjskem papirju) in še tople potresite s sladkorjem v prahu.



Z letošnjim letom se končuje triletni mandat Izvršnega odbora Društva Slovencev Triglav Banjaluka. Trinajst članov Izvršnega odbora, skupaj s predsednico, podpredsednikom in nosilci posameznih odborov, ter izvoljenimi člani v odborih so zadovoljajoče opravljali delo v društvu. Uspešno realiziranih projektov je bilo veliko. Breme dela je bilo večkrat težko in ni ga bilo vedno z lahkoto opraviti. Trudili smo se. Imeli smo voljo, željo in intuzijazem volontestva, da pokažemo našim rojakom v matičini domovini in tu kjer živimo, da nismo pozabili niti jezika niti kulturo niti mnoge stvari, ki nas povezujejo. Brez skromnosti- bili smo uspešni!



Ana Marjanović



z leve na desno: (spodnja vrsta) Siniša Ambrožič, Marija Petković, Viktor Debeljak, Ksenija Urdih, Zdenka Jelić, Dario Ukmar, (zgornja vrsta): Aleksandra Rogić, Tatjana Vranješ, Stanko Prosen, Nataša Kajmaković, Dubravka Gačanović, Bruno Ukmar, Darko Mijatović, Marija Grbić, Aleksandar Špehar



Majda Despotović



Mladen Lunić

# ZLATE



# MISLI

V življenju so tri stvari, ki se ne vračajo ...  
Čas, besede in priložnost

In so tri stvari brez katerih ne moreš ...  
Mir, poštenost in upanje

In so tri stvari, ki življenje otežujejo ...  
Aroganca, predrznost in jeza

In so tri stvari, ki jih vedno sam izbereš ...  
Svoje sanje, svoj uspeh in svojo usodo

V življenju imaš tri stvari ...  
Samospoštovanje, ljubezen in pravo prijateljstvo.



Društvo Slovencev Republike Srbije "TRIGLAV",  
8000 Banja Luka, Cara Lazara 20; tel/fax +387 51 461 068;  
e- mail: [društvo.slovencev.triglav@gmail.com](mailto:društvo.slovencev.triglav@gmail.com); [www.udruzenjetriglav.com](http://www.udruzenjetriglav.com)